

Navodilo za uporabo
Uputstvo za rukovanje

Seznam nadomestnih delov
Spisak rezervnih delov

Instruction for work
Betriebsanleitung

List of spare parts
Ersatzteillist



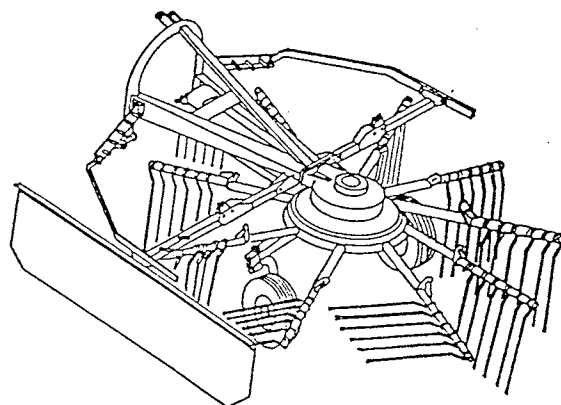
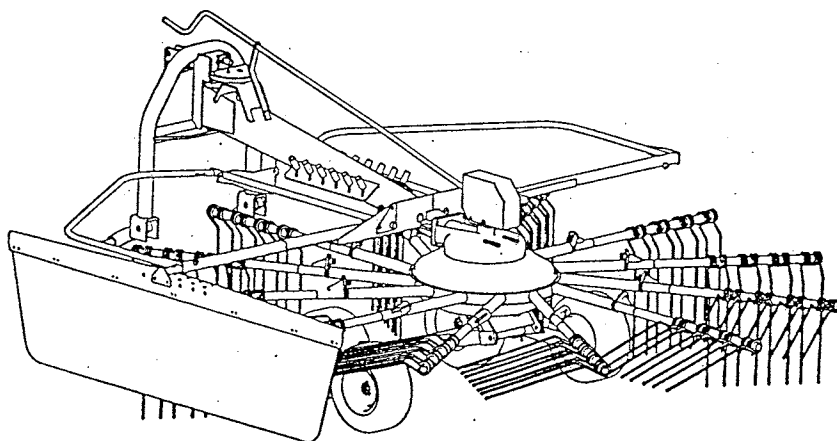
SIP

STAR

345, 360, 400, 430, 470

vrtavkasti zgrabljajnik
rotacioni sakupljač

rotary windrower
kreiselschwader



Velja od tov. štev. dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
STAR 345 = 121
STAR 360 = 616
STAR 400 = 501
STAR 430 = 392
STAR 470 = 316

Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
STAR 345 = 121
STAR 360 = 616
STAR 400 = 501
STAR 430 = 392
STAR 470 = 316

CE



SIP

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674



KAZALO SADRŽAJ INHALTSVERZEICHNIS INDEX

Stran Strana Seite Page	STAR 345, 360, 400, 430, 470	
1, 2	(SLO)	Proizvodni program
1, 2	(CRO)	Program proizvoda
1, 2	(D)	Produktions programm
1, 2	(GB)	Production program
3	(GB)	EC - Declaration of Conformity GB / SLO / D
3	(D)	EG - Konformitätserklärung D / SLO / GB
3	(SLO)	EC - Izjava o skladnosti SLO / GB / D
4	(SLO)	Garancijski list SLO / CRO
4	(CRO)	Garantni list SLO / CRO
5	(D)	Garantiebedingungen D / GB
5	(GB)	Warranty terms D / GB
6	(SLO)	Tovarniška tablica SLO / CRO / D / GB
6	(CRO)	Tvornička tablica SLO / CRO / D / GB
6	(D)	Typenschild SLO / CRO / D / GB
6	(GB)	Serial plate SLO / CRO / D / GB
7	(SLO)	Navodila za delo SLO / CRO
7	(CRO)	Uputstvo za rukovanje SLO / CRO
7	(D)	Betriebsanleitung SLO / CRO
7	(GB)	Operating instructions SLO / CRO
23	(SLO)	Navodila za delo D / GB
23	(CRO)	Uputstvo za rukovanje D / GB
23	(D)	Betriebsanleitung D / GB
23	(GB)	Operating instructions D / GB
40	(SLO)	Seznam nadomestnih delov SLO / CRO / D / GB
40	(CRO)	Spisak rezervnih delova SLO / CRO / D / GB
40	(D)	Ersatzteilliste SLO / CRO / D / GB
40	(GB)	Spare parts list SLO / CRO / D / GB
58	(SLO)	Pogodbeni servisi SLO / CRO
58	(CRO)	Pogodbeni (ugovorni) servisi SLO / CRO

2004



SIP

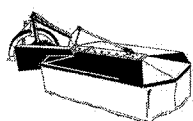
2004

PROIZVODNI PROGRAM PROGRAM PROIZVODA

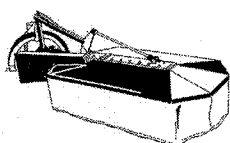
PRODUCTION PROGRAMME PRODUKTIONSPROGRAMM

ROTO

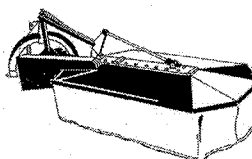
Bobnasti kosilniki



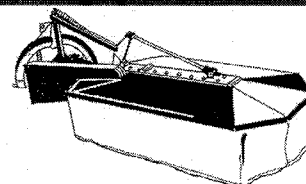
135



165



185

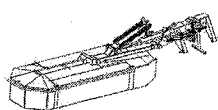


220

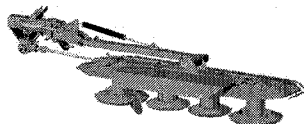
Bubnaste kosačice

Drum mowers

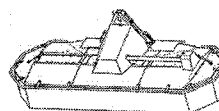
Trommelmäher



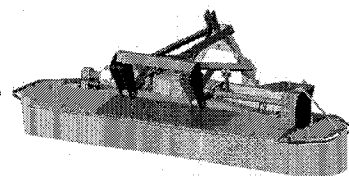
251 S, 281 S



311 S



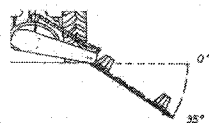
251 F, 281 F, 311 F



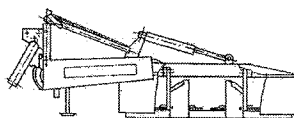
311 FG

ROTO

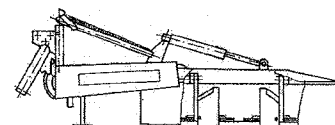
Diskasti kosilniki



170 D



175 D, 210 D

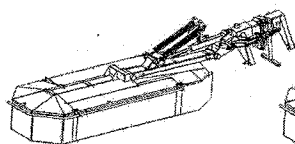


255 D

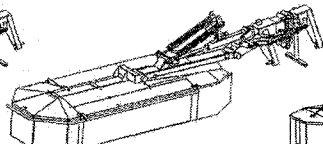
Diskaste kosačice

Disc mowers

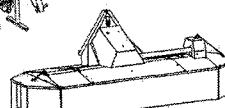
Scheibenmäher



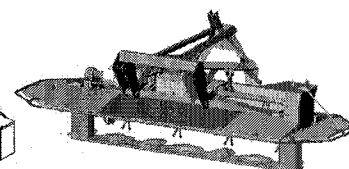
260 D



300 D



220 DF, 260 DF, 300 F

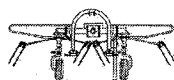


300 FG

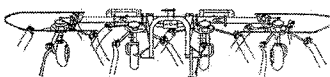
LASER

SPIDER

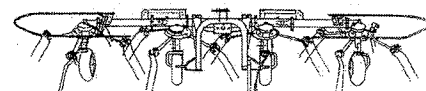
Vrtavkasti obračalniki



230, 300



350

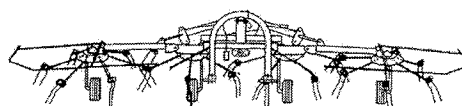


400, 400 H, 400 HGP

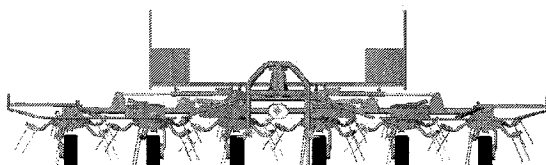
Rotacioni okretači

Rotary tedders

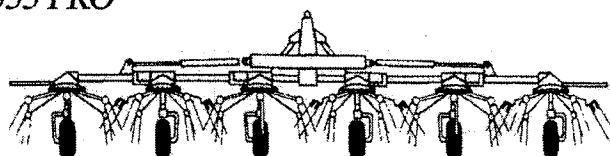
Zettwender



455 PRO, 555 PRO



615 PRO

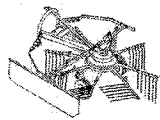


685 PRO, 685 Z PRO

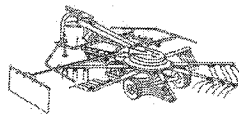
PROIZVODNI PROGRAM PROGRAM PROIZVODA PRODUCTION PROGRAMME PRODUKTIONSPROGRAMM

STAR

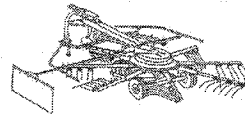
Vrtavkasti zgrabljalniki



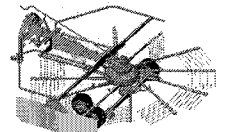
300, 330



330 T, 350 T



360, 400, 430

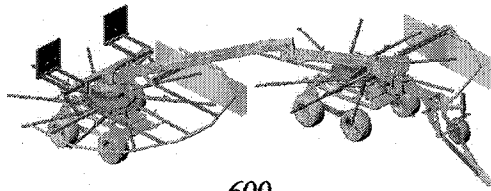


471

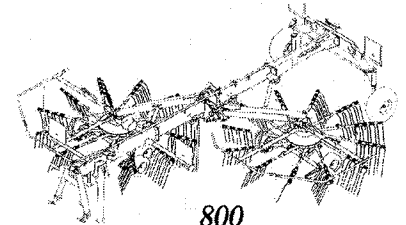
Rotacioni sakupljači

Rotary rakes

Schwader



600



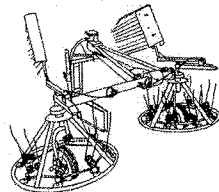
800

Univerzalni obračalniki/zgrabljalniki

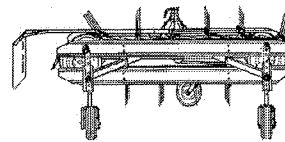
Univerzalni okretači/sakupljači

Multi purpose tedders/rakes

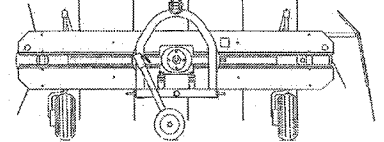
Multizweck Zetter/Schwader



URO 320



150 - 224



270

FAVORIT

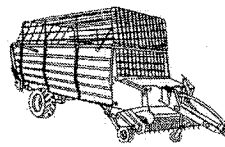
SENATOR

Nakladalne prikolice / Utovarne prikolice

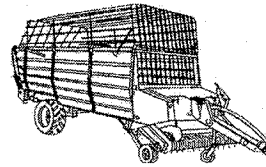
Loading wagons / Ladewagen



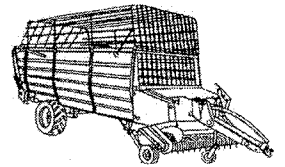
17/9



22/9



26/9



28/9

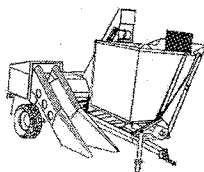
Obiralniki koruze

Berači kukuruza

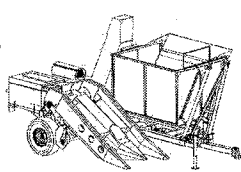
Maize pickers

Maispflücker

TORNADO



40, 40 EOL



80

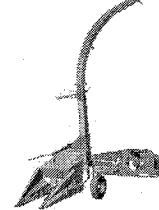
Silažni kombajni

Silažni kombajni

Maize choppers

Maishäcksler

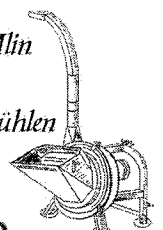
SILO



80 B, BP, D, 90 D

Mlin / Mlin

Mill / Mühlen



CIKLO 100

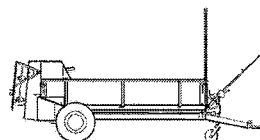
ORION

Trosilniki hlevskega gnoja

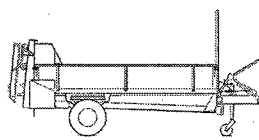
Rasturači stajskog dubriva

Manure spreaders

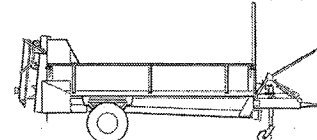
Stalldungstreuer



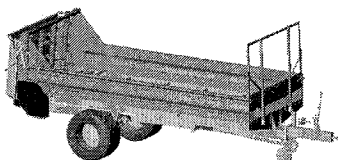
35 R



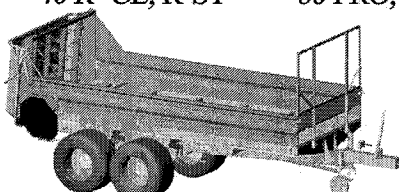
40 R-CL, R-ST



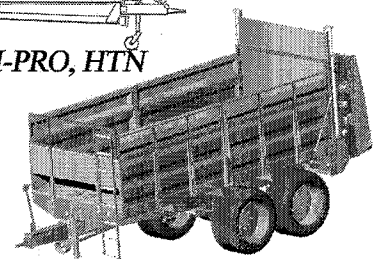
60 PRO, H-PRO, HTN



80 PRO



80 T PRO, HTN



130 TH-PRO

EC - Declaration of Conformity

according to Directive 98/37/EC,

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EC

EC - Izjava o skladnosti

v skladu z EC-smernico 98/37/EC

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Rotary windrower:
Kreiselschwader:
Zgrabljalnik:

STAR 300, 330, 330T, 350T, 340L, 345, 360, 400, 430, 470, 800

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 98/37/EC.
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EC.
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 98/37/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the Directives, the
following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN 292-1/1991 EN 292-2/1991 EN 294/1992 EN 349/1993
EN 1553/1999 EN 1152/1994 EN 953/1997 EN 982/1996

Šempeter dne, 28.10.2002

direktor, Bojan Voh, univ.dipl.ing.





STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (0)3 7038 500
Fax: +386 (0)3 7038 663
7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo 12 mesecev
jamči za dobo 12 mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

tip proizvoda
tip mašine

tovarniška številka
tvornički broj

leto izdelave 20
godina izrade

žig, podpis
pečat, potpis

VRTAVKASTI ZGRABLJALNIK ROTACIONI SAKUPLJAČ STAR 345, 360, 400, 430, 470

Datum izročitve: _____ 20____

Datum isporuke: _____

Podpis: _____

Potpis: _____

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, adresa i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: 10 let.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na naš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtejev, ćemo je zamenuti sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavne mašine, a traje 10 godina.



MONTAŽNO SERVISNI LIST

(Velja za prodajo v Sloveniji)

Montažno – servisni list je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja
3. načinu sestavljanja stroja.

Za stroje (PRILOGA –1) zagotavlja proizvajalec kupcu sestavo in prvi zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja.

Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave	Štev. stroja

Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa	
	Datum prodaje	
	Prodajne cene (brez DDV)	

Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba	
	Datum montaže:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	

Montažno – servisni list izpolni matični ali pooblaščen serviser in ta izvod pošlje direktno v SIP, s podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo montažno – servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

(podpis kupca)

(podpis serviserja)



Spisek strojev,

PRILOGA - 1

ki jih je potrebno sestaviti in preveriti obratovanje preden se predajo končnemu kupcu:

ŠT.:	STROJ
1	ROTO 251 S
2	ROTO 251 F
3	ROTO 281 S
4	ROTO 281 F
5	ROTO 311 S
6	ROTO 311 F
7	LASER 260 D
8	LASER 300 D
9	LASER 300 F
10	ROTO 280 T PRO
11	SPIDER 455
12	SPIDER 555
13	SPIDER 615
14	SPIDER 685
15	SPIDER 815
16	STAR 360
17	STAR 400
18	STAR 430
19	STAR 470, 471
20	STAR 600
21	STAR 800

GARANTIEBEDINGUNGEN

Der Hersteller haftet für das Produkt 12 Monate, aber nicht länger als 18 Monate nach dem Verkaufsdatum. Haftgegenstand ist das eingebaute Material und Montagearbeit. Der Käufer verpflichtet sich, die ihm übergebene Betriebsanleitung, samt Sicherheitsvorschriften, genauestens zu beachten. Dem Käufer ist bekannt, dass bei Nichtbeachten oder Zuwiderhandeln gegen die Betriebsanleitungen und Sicherheitshinweise unsere Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz einfällt. Der Hersteller haftet kostenlose Ersatz nur für die, von der SIP als defekt anerkannten Teile. Alle defekte Teile müssen für eventuelle Kontrolle seitens der SIP mindestens 1 Jahr dem Garantietrag aufbewahrt werden. Sämtliche garantieanträge werden seitens SIP bewärtert und an Kunden mittels Gutschrift abgerechnet. Die Garantie wird ausschliesslich Aufgrund der, anlässlich des Verkaufs an Endverbraucher, ausgefüllten und zurück an SIP abgesandten IDENT-DOKUMENT, anerkannt werden. Der Garantieantrag muss mit der Schreibmaschine geschrieben werden.

Garantieausschluß

Von der Garantieleistung sind ausgeschlossen:

- a) Verschleißteile bezüglich des natürlichen Verschleißes.
- b) Beschädigungen die auf Fahrlässigkeit, Überbeanspruchung, sowie unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind.

Erlöschen der Garantieansprüche:

- a) Wenn die Garantieansprüche, die sich auf falsche oder unvollständige Lieferung oder auf andere offene Mängel bezieht, nicht innerhalb von 8 Tagen nach Empfang schriftlich in unserem Werk angezeigt wird.
- b) Wenn Betriebsanleitung nicht befolgt wird
- c) Bei fehlerhafter Montage oder Inbetriebsetzung
- d) Wenn der Liefergegenstand ohne vorherige Genehmigung durch SIP, verändert wurde.
- e) Bei Verwendung oder Montage von Fremdteilen oder von SIP nicht empfohlenen Zusatzwerkzeugen
- f) Bei nicht Verwendung der, von SIP mitgelieferten oder von SIP vorgeschriebene Gelenkwelle.

WARRANTY

Products are guaranteed to be free from defects in material and workmanship for the period of 12 months from date of sale but no longer than 18 months from the shipment date. The warranty only provides for replacement or repair for SIP parts of products which have been accepted by SIP as being defective. SIP will not recognize or accept any other claim or warranty procedure concerning direct, indirect or incidental or consequential damage to persons, articles or corps which may be caused by defects in the SIP product and/or misuse of SIP products in normal use. All defective parts must be available for inspection by SIP. All warranty claims shall be checked and a Credit Note will be issued once SIP has recognized the part to be defective.

SIP acknowledges Warranty Claims only when SIP receives correctly filled up List of Delivery to the final user. Warranty claim is submitted in writing by the final User.

Exclusion of Warranty

Warranty doesn't include following parts:



- a) Wear parts used during regular use of machine
- b) Damages caused by user's carelessness, overloading and / or wrong handling.

Loss of Warranty rights:

- a) When the claim in writing, for eventually missing parts in the crate or wrong or not complete delivery doesn't reach SIP inside 8 working days after receipt of the machine.
- b) When the person operating with the machine doesn't follow Operating instructions.
- c) When the machine not correctly assembled or put in operation on wrong way.
- d) When the machine technically changed, without previous permission from SIP side.
- e) When the machine repaired by not authorised personnel and/or for repair were not used SIP genuine spare parts.
- f) When not used genuine, together with the machine supplied PTO Shaft or from SIP prescribed type of PTO Shaft.



**TOVARNIŠKA TABLICA
TVORNIČKA TABLICA
TYPENSCHILD
SERIAL PLATE**


SIP STROJNA INDUSTRIJA
 3311 Šempeter v Sav. Dolini
 Made in Slovenia
 

Type: Year of constr.:
 Machine No.: Weight: kg

	SLO	CRO	GB	D
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja	Designation of type	Bezeichnung des Typs
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja	Machine number	Maschinen Nummer
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade	Year of construction	Baujahr
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja	Machine weight	Masse der Maschine

SPOŠTOVANI KUPEC

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

NAMEMBNOST

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba). Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Izdelovalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe.

V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam. K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal izdelovalec. Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih. Upoštevati je treba ustrezne nevarnostno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno-tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila. Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

POŠTOVANI KUPAC,

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebni su kvalitetni strojevi. Vi ste za te poslove odabrali kvalitetan stroj iz našeg proizvodnog programa. Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju.

Uvjereni smo da ćete sa strojem biti zadovoljni, te vam želimo potpuni uspjeh u radu!

NAMJENA

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namjenska upotreba). Svako korišćenje izvan tih okvira se tretira kao nenamjenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane iz nenamjenske upotrebe. Odgovornost za nenamjensku upotrebu nosi korisnik stroja. Namjenskoj upotrebi se pripisuju i primjena radnih uvjeta, i uvjeta održavanja, koje je propisao proizvođač. Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i upoznata sa mogućim posledicama. Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju nesreće kao i opštih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestno-prometnih pravila. Dorade i izmjene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.

TEHNIČNI PODATKI

TEHNIČKI PODACI

	STAR 345	STAR 360	STAR 400	STAR 430	STAR 470	
Delavna širina (m)	~3,45	~3,6	~4	~4,3	~4,7	Radna širina (m)
Premer vrtavke (m)	2,72	2,87	3,2	3,33	3,6	Promer rotora (m)
Transportna širina (m)	1,7	1,64	1,64	1,64	1,98	Transportna širina (m)
Širina stroja (m)	2,87	2,98	3,33	3,45	3,75	Širina (m)
Število rok na vrtavki	10	10	12	12	12	Broj grabalja na rotoru
Število dvojnih prstov na roki (na stroju)	3 (30)	4 (40)	4 (48)	4 (48)	4 (48)	Broj duplih prstiju na grabljama
Gume	15x6.00-4 Ply	15x6.00-4Ply	15x6.00-4Ply	15x6.00-4Ply	16x6,50-8 4 Ply	Gume
Razdalja med kolesi (m)	1,3	1,36	1,36	1,36	1,62	Razmak medu točkovima (m)
Potrebna moč (kW)	22	22	22	22	30	Potrebna snaga (kW)
Štev. vrtijajev izstopne gredi (vrt/min)	540	540	540	540	540	Broj okretaja izlazne osovine (obrt/min)
Kardanska gred:						Kardansko vratilo:
dolžina med zglobi (mm)	900	900	900	900	900	Dužina između zglobovima (mm)
Varnostna sklopka na kardanu (da/Nm)	60	60	60	60	60	Sigurnostno kvačilo na kardanu da/Nm
Delovna hitrost (km/h)	do 12	do 14	do 14	do 14	do 14	Radna brzina (km/h)
Delovna zmogljivost (ha/h)	do 4	do 4,5	do 5	do 5,5	do 6,2	Radna kapaciteta
Podvozje (izvedba)	gibljivo	tandem	tandem	tandem	tandem	Podvožnja
Priklop (izvedba)	togi	gibljiv	gibljiv	gibljiv	gibljiv	Priklop
	kruti					(varianta)
Masa (kg)	390	444	470	480	540	Masa (kg)
Dodatno kolo (na prik.)	dodatna oprema	dodatna oprema	dodatna oprema	dodatna oprema	dodatna oprema	Dodatni točak
	dodatna oprema	dodatna oprema	dodatna oprema	dodatna oprema	dodatna oprema	
Višina stroja	1,25	1,42	1,42	1,42	1,42	Visina
Dolžina stroja (m)	3,02	3,25	3,69	3,75	4,15	Dužina (m)
Smer odlaganja zgrabka	leva	leva	leva	leva	leva	Smer sakupljama otkosa
Hidraulična oprema	-	-	-	-	-	Hidraulična oprema
						pri vlečni izvedbi
						pri vučni varianti

NAVODILO ZA VARNO DELO

Pri priklopu zgrabljalnika na traktor, pri transportu in pri delu z zgrabljalnikom morate posvečati varnosti največjo pozornost. Preprečujte nesreče, pazljivo preberite in upoštevajte spodnja navodila.

1. Upoštevajte poleg napotkov v tem navodilu za obratovanje vse splošno veljavne varnostne in nezagodne predpise.
2. Svarilne in opozorilne tablice na stroju dajejo pomembne napotke za varno obratovanje, upoštevajte jih zaradi Vaše varnosti!
3. Pri uporabi javnih prometnih poti upoštevajte znake in prometna določila!
4. Pred začetkom dela se seznanite z vsemi napravami in elementi za upravljanje, kakor tudi z njihovimi funkcijami. Med delom je za to prepozno.
5. Obleka uporabnika se mora tesno prilegati. Izogibajte se ohlapnim oblekam!
6. Pred speljavanjem in vključevanjem kontrolirajte bližnjo okolico (otroci)! Skrbite za zadostno vidljivost.
7. Vožnja na priključnem stroju med prevažanjem ni dovoljena.
8. Orodja je treba priključiti po navodilih in jih pritrditi na predpisane naprave ter zavarovati!
9. Pri odklopu traktorja zgrabljalnik postavite na ravna trdna tla in obvezno uporabite podporno nogo.
10. Pri priklopjanju in odklopjanju orodij na ali k traktorju je potrebna posebna previdnost!
11. Obtežilne uteži postavite vedno po predpisih na to predvidene pritrdilne točke!
12. Sprožilne naprave (vrvi, verige, drogovje, itd,..) za daljinsko upravljanje morajo biti zataknjene tako, da v nobenem prevoznem ali delovnem položaju ne morejo sprožiti nenameranih gibov!
13. Za vožnjo po cesti pripravite stroj v predpisanem stanju in ga blokirajte po navodilu izdelovalca!
14. Med vožnjo nikoli ne zapustite vozniškega mesta!
15. Vozno hitrost morate vedno prilagoditi pogojem okolja! Pri vožnji navzgor ali navzdol ter prečno na strmino se ogibajte naglega zavijanja!
16. Obnašanje pri vožnji ter sposobnost zavijanja se pri priključenem ali obešenem orodju in balastnih utežeh spremeni! Zato pazite na zadostno sposobnost zavijanja in zaviranja!

UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD

U radu sa sakupljačem od kvačenja na traktor do sakupljanja posebno pažnju dajte na sigurnost.

Pročitajte sva dole navedena uputstva.

1. Pored savjeta u ovom uputstvu koja se tiču rada, pridržavajte se i drugih opšte važećih propisa zašćite.
2. Tablice opomena i upozorenja na stroju daju značajna uputstva za siguran rad stroja. Uvažavajte ih zbog vaše sigurnosti.
3. U javnom prometu uvažavajte znakove i prometne odredbe.
4. Prije upotrebe, svaki put uvjerite se u funkcionalnost svih naprava i elemenata za upravljanje. Provjeravanje funkcionalnosti u radu je kasno.
5. Ko upravlja strojem, mora biti primjerno odjeven. Izbjegavanje široku i opuštenu odjeću.
6. Prije uključivanja stroja i pred startom provjerite okolinu (djeca)! Vodite računa o dobroj vidljivosti.
7. Vožnja na priključnom stroju nije dozvoljena.
8. Sve strojeve je potrebno priključiti prema uputstvima, te ih pravilno osigurati.
9. Pri odkačivanju sakupljača s traktora postavite ga na ravnu podlogu i spustite potpornu nogu.
10. Priilikom prikačivanja i otkačivanja stroja s traktora morate biti vrlo pažljivi.
11. Potrebne opterećujuće tegove postavite prema propisima na odgovarajuća mjesta.
12. Vrpce, lanci, poluge i druga sredstva za daljinsko upravljanje moraju biti osigurana tako da ne mogu prouzrokovati nezaželjene pokrete.
13. Za cestovnu vožnju stroj pripremite u propisano stanje, te ga blokirajte prema uputstvima proizvođača.
14. U toku vožnje ne napuštajte mjesto vozača.
15. Brzinu vožnje obavezno prilagodite uvjetima prometa. Izbjegavajte nagle zaokrete posebno u krivinama.
16. Ponašanje priključnog ili nošenog stroja u vožnji i sposobnost pri skretanjima sa balastnim tegovima se bitveno mjenja. Zato pazite na zadovoljavajuću sposobnost skretanja i kočenja.

17. Pri vožnji po ovinkih upoštevajte breme, ki je izven težišča in/ali vztrajnostno maso orodja!
18. Orodje priključite samo, če so nameščene vse varovalne naprave in če je v zavarovanem položaju!
19. Prepovedano je zadrževanje v delovnem in nevarnem območju stroja!
20. Ne zadržujte se v območju vrtenja in obračanja stroja.
21. Na delih, ki so gnani (npr.: hidravlično ali mehansko) ali delih, ki jih je mogoče postavljati ročno v različne položaje so možne poškodbe zmačkanim in stisnjenja.
22. Preden zapustite traktor, orodje zavarujte! Priključek popolnoma spustite! Motor ugasnite in izvlecite ključ za vžig!
23. Med traktorjem in orodjem se ne sme zadrževati nihče, ne da bi bilo vozilo zavarovano proti premiku z ustavitveno zavoro in/ali z podloženo zagozdo!
24. Upoštevajte dovoljeno osno obremenitev, dovoljeno skupno maso (brutto) in dovoljeno obremenitev na priklop.
25. Upoštevajte dopustne mere za transport.
26. Dokler niso vsi elementi zgrabljalnika v mirovanju se ga ni dovoljeno dotikati.
27. Posebno je potrebno paziti pri delu z zgrabljalnikom v bližini cest, poti in naselij. Očistite kamenje in druge predmete s polj.
17. U krivinama vodite računa o opterečenju koje je izvan težišta i na inercijsku masu oruđa.
18. Stroj prikačite u samo ako su namještene sve zaštite i kada je propisanom položaju.
19. Zabranjeno je zadržavanje u radu u bližem području stroja.
20. Ne zadržavajte se u području okretanja stroja.
21. Prilikom mehaničkog ili hidrauličkog postavljanja djelova stroja u različite položaje, može doći do ozljeda udarcem ili stiskanjem.
22. Prije nego napustite traktor stroj zaštitite, spustite ga, ugasite motor i izvučite ključ za paljenje.
23. Između traktora i priključnog stroja niko se ne smije zadržavati ukoliko se stroj ne osigura pred pomicanjem (kočnica, podstavak pod gume).
24. Pridržavajte se dozvoljenih opterećenja (dozvoljene ukupne mase, dozvoljenog osovinskog opterećenja i opterećenja na rudi).
25. Primjenjujte dozvoljene mjere za transport.
26. Dok sakupljač radi zabranjeno je dodirivanje bilo kojeg njegovog dela.
27. Posebno budite pažljivi kada sakupljate u brzini puta, naselja i slično. Postoji mogućnost odbijanja kamenja.

Pripeta orodja

1. Pred pripenjanjem ali odpenjanjem orodij na trotočkovnem priklopu postavite napravo v položaj, pri katerem je nameravano dviganje ali spuščanje nemogoče.
2. Pri trotočkovnem pripenjanju se morata priklopa traktorja in orodja brezpogojno ujemati ali uskladiti!
3. V območju tritočkovnega drogovja obstaja nevarnost poškodb zaradi zmečkanja in stisnenja.
4. Pri uporabi zunanjega upravljanja za tritočkovni priklop ne stopajte med traktor in orodje.
5. V položaju za vožnjo pazite vedno na zadostno stransko zaporo traktorskega trotočkovnega drogovja.
6. Pri vožnji po cesti z dvignjenim orodjem mora biti upravljalna ročica hidravlike zavarovana proti spuščanju.

Prikačena oruđa (nošena)

1. Prije prikačavanja i odkačavanja oruđa na tritočkovnim polugama, mora pogonski stroj biti u položaju, pri kojem je nenamjerno spuštanje i dizanje priključka isključeno.
2. Kvačenjem stroja na trotočkovni sistem, moraju se elementi traktora i stroja u potpunosti uskladati.
3. Prikačavajući strojeve k traktoru postoji mogućnost stiskanja!
4. Prilikom upravljanja tritočkovnim sistemom izvana, ne iz sjedišta, ne smijete stati između traktora i stroja.
5. U prevozu stroja osiguravajte bočne stabilizatore trizglobnog podizača traktora.
6. U cestovnom prometu, kada je stroj dignut, ručica za spuštanje mora biti osigurana.

Priključena orodja

1. Orodja zavarujte proti odkotaljenju!
2. Upoštevajte maks. dovoljeno obremenitev kavlja priklopne sklopke, vlečne kljuge ali priklopa!
3. Pri priklopu z ojnico (rudo) pazite na zadostno gibljivost v priklopni točki!

Obratovanje s kardanskim priklopom (samo pri orodjih, ki jih poganja kardanska gred)

1. Uporabljati se smejo le kardani, ki jih predpisuje izdelovalec!
2. Nameščene morajo biti kardanske zaščitne cevi in zaščitni lijaki ter zaščita priklopa, ki morajo biti v brezhibnem stanju!
3. Pri kardanskih gredah pazite na predpisano cevno zaščito v transportnem in delovnem položaju!
4. Kardan priklaplajte in izklaplajte le pri izključenem kardanskem priklopu, ustavljenem motorju in izvlečenem ključu za vžig!
5. Pri uporabi kardanov s preobremenitveno sklopko namestite sklopko na priključno mesto traktorja.
6. Vedno pazite na pravilno montažo in zavarovanje kardana!
7. Kardansko zaščito zavarujte pred vrtenjem z obesno verigo!
8. Pred vklopom kardanskega priklopa se prepričajte, da se izbrano število vrtljajev in smer vrtenja traktorskega priklopa ujema z dopustnim številom vrtljajev in smerjo vrtenja orodja!
9. Pred vklopom kardanskega priklopa pazite, da se nihče ne nahaja v nevarnem območju orodja!
10. Kardanskega priklopa nikdar ne vklopite pri ustavljenem motorju.
11. Pri delu s kardanskim priklopom se ne sme nihče zadrževati v območju vrtečega se priklopa ali kardanske gredi.
12. Kardanski priklop izklopite vedno, kadar nastopi prevelik kotni odklon, ali ga ne potrebujete!
13. Pozor! Po izključitvi kardanskega priklopa ostane nevarnost zaradi vztrajnosti še vedno vrtečih se težjih delov. Med tem časom se ne približujte orodju! Šele ko se vrtenje popolnoma ustavi, se sme začeti z delom!
14. Čiščenje, mazanje ali nastavljanje orodja, ki ga poganja kardani, ali kardanske gredi se sme opravljati le pri izklopljenem priklopu, ugasnjem motorju in izvlečenem ključu za vžig!

Priključni strojevi (vučeni)

1. Oruđa zaščitite da se ne pomiču.
2. Pazite na maksimalno dovoljeno opterećenje priključne kuke ili rude.
3. Ako oruđe priključite s rudom, pazite na gibljivost u priključnoj tački.

Rad sa kardanskim priklopom (samo za oruđa, koje pokreće kardansko vratilo)

1. Koristiti se smiju samo kardani koje propisuje proizvođač.
2. Namještene moraju biti i moraju funkcionirati sve zaštitne cjevi, zaštitni lijak i zaštita priklopa.
3. Pazite na propisanu zaštitu kardanskih cjevi u transportnom i radnom položaju.
4. Kardani prikačite i otkučite kada je ustavljen pogon, isključen kardanski priklop, ustavljen motor i izvučen ključ za paljenje.
5. Kada upotrebljavate kardani sa osiguravajućom sklopkom, sklopku namjestite na priključno mjesto traktora.
6. Pazite na pravilnu montažu i zaštitu kardana.
7. Kardansku zaštitu učvrstite s lančićem.
8. Prije uključivanja kardana uvjerite se da li je odabrani broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog priklopa usklađen sa dozvoljenim brojem okretaja i smjerom vrtenja stroja.
9. Pred uključivanjem kardana, niko se ne smije nalaziti u blizini stroja.
10. Kardanski priklop ne smijete uključiti kada je ugašen motor.
11. Niko se ne smije zadržavati u neposrednoj blizini kompozicije dok se ne ustavi kardani i svi radni dijelovi priključenog stroja.
12. Kardanski priklop uvijek isključite kada skrećete sa prevelikim kutnim otklonom, ili kada ga ne upotrebljavate.
1. Pažnja! Radni dijelovi priključenog stroja se okreću (vrte) i poslije isključivanja kardana. Približite se stroju tek kada sve miruje.
14. Čiščenje, mazanje, podešavanje stroja i drugi radovi mogu se obavljati samo kada je ugašen motor, isključen pogon kardana, izvučen ključ za paljenje i kada miruju svi pokretni dijelovi.

15. Odklopljeno kardansko gred odložite na predvideni držaj!
16. Poškodbe kardanske gredi takoj odpravite, še preden boste orodje rabili!

Hidravlika

1. Hidravlika je pod visokim tlakom!
2. Pri priključevanju hidravličnih cilindrov in motorjev pazite na predpisani priključek hidravličnih cevi!
3. Pri priključevanju hidravličnih cevi na traktorsko hidravliko pazite, da hidravlika tako na traktorski, kakor tudi na strani orodja ni pod tlakom!
4. Pri hidravličnih povezavah funkcij med vlačilcem in orodjem morajo biti spojke in utikači označeni, da se tako izognemo napačnemu delovanju! Pri zamenjavi priključkov je nevarnost obratnega delovanja (na primer dviganje/spušcanje)!
5. Hidravlične cevi redno kontrolirajte in jih pri poškodbah ali staranju zamenjajte! Zamenjane cevi morajo ustrezati tehničnim zahtevam izdelovalca orodja!
6. Pri iskanju mest, ki puščajo, uporabljajte zaradi nevarnosti poškodb primerne pripomočke!
7. Tekočine pod visokim tlakom (hidravlično olje) pri iztekanju lahko prebijejo kožo in povzročijo težke poškodbe! Pri poškodbah takoj poiščite zdravnika! Nevarnost infekcije!
8. Pred delom na hidravliki orodja, orodje spustite na podlago, sprostite tlak olja in ustavite motor!

Vzdrževanje

1. Popravljanje, vzdrževanje in čiščenje, kakor tudi odpravljanje motenj, opravljajte načelno samo pri izključenem pogonu in ustavljenem motorju! Ključ za vžig izvlecite!
2. Matice in vijake redno kontrolirajte, če so dobro zategnjeni in jih v nasprotnem primeru dodatno privijte!
3. Pri vzdrževalnih delih na dvignjenem orodju/agregatu vedno podstavite primerno podporo za zavarovanje!
4. Pri popravilu, vzdrževanju in čiščenju uporabljajte ustrezno orodje in rokavice!
5. Olja in masti pravilno pospravite!

Izvedbe in možne variante

Zgrabljajnik je možno nabaviti po raznih velikostih. Kot dodatno opremo pa je možno dokupiti sprednje tipalno kolo in opozorilne table za označevanje stroja.

15. Otkučeno kardansko vratilo postavite na predvideno mjesto.
16. Oštečeni kardani popravite pred ponovnom upotrebom.

Hidraulika

1. Hidraulika je pod visokim pritiskom.
2. Prilikom priključivanja hidrauličnih cilindrov i motora pazite na propisane priključke hidrauličke cijevi.
3. Prilikom priključivanja hidrauličkih cijevi na traktorsku hidrauliku, pazite, da hidraulika na traktoru i na strani priključnog stroja nije pod pritiskom.
4. Hidraulički vezane funkcije između traktora i stroja zahtijevaju da su spojke označene. Na taj način se izbjegavaju nepravilna djelovanja. Ako su priključci zamjenuti postoji opasnost obrnutog djelovanja (npr.: dizanje-spuštanje).
5. Hidrauličke cijevi redovno kontrolirajte. Oštećene i istrošene cijevi obavezno zamijenite. Nove cijevi moraju odgovarati tehničkim zahtjevima proizvođača priključka.
6. Kada tražite oštećena mjesta na hidrauličkim cjevima, upotrebljavajte primjernu opremu i alat.
7. Tekućine pod visokim pritiskom (hidrauličko ulje) pri probijanju cijevi mogu oštetiti kožu i prouzročiti teže ozljede (infekcije). Potrebno je odmah tražiti liječničku pomoć.
8. Ako bilo što radite na hidraulici, stroj morate spustiti, osloboditi pritisak ulja i ustaviti motor.

Održavanje

1. Održavanje, čišćenje, popravljanje i druge radove obavite načelno kada je motor ugašen, pogon isključen i ključ za paljenje izvucen.
2. Zategnutost vijaka redovno kontrolirajte.
3. Ako radove održavanja obavljate kada je stroj dignut, morate pod stroj podmetnuti primjernu potporu.
4. Pri održavanju, popravljanju i čišćenju koristite odgovarajući alat i rukavice.
5. Pravilno uskladištite ulja i mast.

Izvedbe i možne variante

Sakupljač proizvodimo u različitim veličinama. Kao dodatnu opremu se može naručiti prednji potporni točak i opozoravajuće table.

Potrebna oprema traktorja

- Zgrabljajnik sme poganjati le traktorska kardanska gred z maksimalno 540 vrt/min.
- Pri trotočkovnem pripenjanju se morata priklopa traktorja in orodja brezpogojno ujemati ali uskladiti.
- Traktor mora imeti hidravlični priključek, kadar je zgrabljajnik vlečen in z hidravličnim dvigom.

Priključitev na traktor

Traktor in zgrabljajnik postavite na ravno površino.

Traktor imate s prvo ali drugo kategorijo to morate uskladiti na priklopu zgrabljajnika.

Priklopite spodnji dve roki trotočkovnega drogova, ter zgornji oporni drog.

Nastavite si še ročico za višinsko nastavitev zgrabljajnika, da jo boste lahko vrteli iz traktorskega sedeža, ter da se pri dvigu zgrabljajnika ne nasloni na traktor.

Zgrabljajnik z vlečnim priklopom priklopite na spodnji traktorski priklop. Če je zgrabljajnik s hidravličnim dvigom, priklopite hidravlično cev s spojko na hidravlični priključek na traktorju.

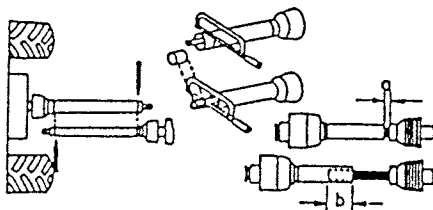
PRILAGODITEV KARDANSKE GREDI

Za različne traktorje je potrebno prilagoditi dolžino kardanske gredi.

Točno dolžino ugotovite:

- stroj priključite na traktor
- kardansko gred izvlecite narazen in posamezni polovici gredi priključite na traktor in stroj in ju med sabo navzkrižno primerjajte (Slika 1)
- preizkusite ali je pri maksimalnem zavoju prekrivanje kardanskih cevi min 200 mm (b). Pri dvignjenem in spuščnem položaju zgrabljajnika kontrolirajte, da kardan ne nasede na blok (ostati mora najmanj 50 mm zraka).
- pri morebitnem skrajševanju za isto mero odžagajte obe premični in zaščitni cevi
- konec cevi posnamite, odstranite opilke in drsna mesta dobro namažite.

Slika 1



Potrebna oprema traktora

- Sakupljač sme pokretati kardansko vratilo sa maksimalno 540 obr/min.
- Pri trotočkovnom sistemu moraju se priključni elementi traktora i sakupljača uskladiti.
- Za rad sa sakupljačem, koji je vučene izvedbe ili sa hidraulikom, traktor mora imati hidrauličke priključke.

Kačenje na traktor

Traktor i sakupljač postavite na ravnu podlogu.

- Ako imate traktor I. in II kategorije morate ga uskladiti sa priklopom sakupljača.

Najpre prikvačite donje ručice, zatim gornju ručicu.

- Podesite ručicu za regulaciju visine sakupljača, tako da je možete dodirati iz traktora i da se pri dizanju sakupljača ne naslanja na traktor. Sakupljač sa vučnom izvedbom prikačite na donji traktorski priklop. Ako sakupljač ima hidrauliku priključite je hidraulici traktora.

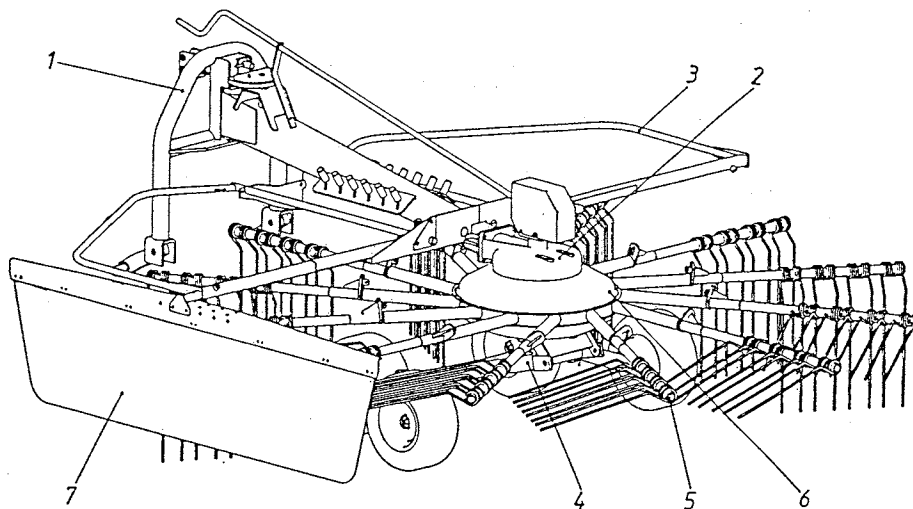
PRILAGOĐAVANJE KARDANSKOG VRATILA

Za različite traktore je potrebno prilagoditi dužinu kardanskog vratila.

Kako utvrditi tačnu dužinu kardana:

- Stroj prikačite na traktor
- Kardan rastegnite na dva djela. Jedan dio priključite na traktor, drugi dio priključite na stroj. Prislonite ih zajedno, te ih uporedite (Slika 6).
- Provjerite da li se u maksimalnom zaokretanju kardanske cijevi prekrivaju minimalno 200 mm (b). U bilo kojem položaju sakupljača kardansko vratilo se ne sme oslanjati na blok (razmaka mora biti mnajmanje 50 mm).
- Pri skraćivanju jednako odrežite obe pomične cijevi i zaštitne cijevi.
- Odrezane djelove skinite, opilke odstranite, klizna mjesta dobro namažite.

Slika 2



- 1. Tritočkovni gibljivi priklop (togi priklop)
- 2. Gonilo
- 3. Zaščita
- 4. Podvozje
- 5. Dvojni vzmetni prsti
- 6. Vrtavka
- 7. Zavesa

- 1. Tritočkovni gibljivi priključak
- 2. Pokretač
- 3. Zaščita
- 4. Podvožnjak
- 5. Dupli opružni prsti
- 6. Rotor
- 7. Zavesa

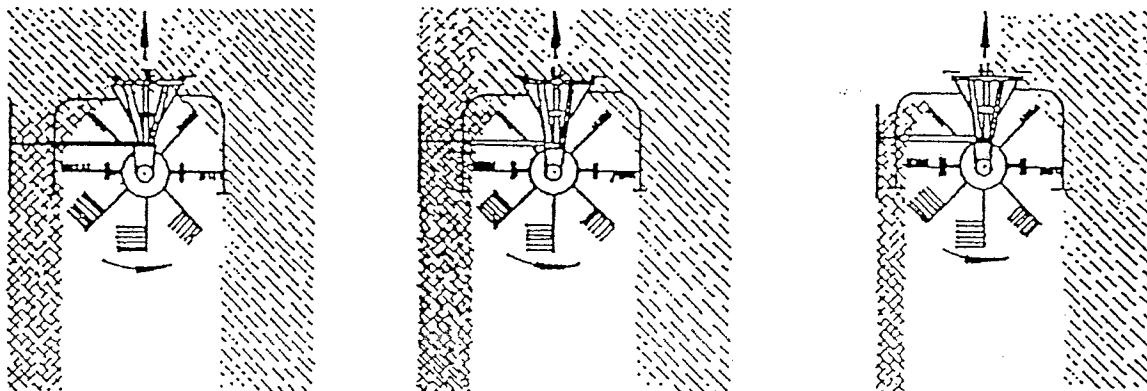
OPIS

Vrtavkasti zgrabljajnik je priključni kmetijski stroj, namenjen za oblikovanje redi in zgrabkov pri spravilu suhe ali uvele krme, trav in detelj. Dela enojne, dvojne, večkratne in polovične zgrabke, lahko jih tudi obrne.

OPIS

Rotacioni sakupljač je priključna poljoprivredna mašina, namenjena za sakupljanje pokošene travne mase u redove. Može oblikovati jednostruke, dvostruke i višestruke redove (prikazuje slika). Možete ga upotrebiti i za prevrtanje redova.

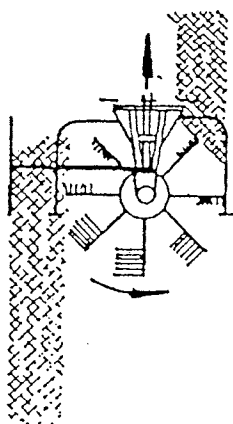
Slika 3



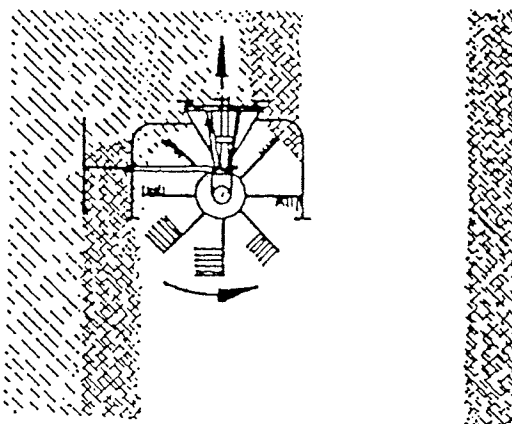
Enojni zgrabek
Jednostruki red

Dvojni zgrabek
Dvostruki red

Polovični zgrabek
Polovični red



Obračanje zgrabka
Prevrtani red



Večkratni zgrabek
Višestruki red

Priprava zgrabljalnika za transport

Ko imate zgrabljajnik pripet za traktor moraju biti zgrabljajne roke složene na priklopu, zašćite pa dvignjene. Zgrabljajnik dvignete in priklopote podporno nogu v položaj za transport. Vstavite zatik poz. 1, sl. 3 a. Transportno hitrost prilagodite stanju ceste, ne sme pa presegati 25 km/h.

Priprava zgrabljalnika za delo

Najprej nataknete zgrabljajne roke na rotor ter jih varujete z zatići. Spustite zašćite, ter izvlećete zaveso pribl. 200 mm ter jo pritrdite z vijakom. Z opornim drogom na trotoćkovnom drogovju nastavite nagib vrtavke. Vrtavka naj stoji vodoravno ali pa naj bo rahlo nagnjena naprej. Će je zgrabljajnik na trdi podlagi naj bodo konice zgrabljajnih prstov pribl. 2,5 cm od tal, drugaće višino nastavite pri delu. Še pri dvignjenem zgrabljajniku izvlećite zatik poz. 1, sl. 3 b.

Delo z zgrabljajnikom

Zgrabljajnik grabi svežu, uvelo ali suho krmo. Za vsako od navedenih stanj krme, pa so drugaćni pogoji dela. Prilagodite vrtljaje kardanske gredi in hitrost vožnje glede na teren in stanje krme. Ko prićnete z delom, pazite, da je trotoćkovno drogovje spušćeno. Na oporni drog s katerim nastavljate nagib vrtavke, pa se mora zgrabljajnik naslanjati. Će višina zgrabljajnika ni prava to nastavite z roćico iz traktorskoga sedeža, ki je na zgrabljajniku nad priklopom ali pa s prestavljanjem vilice koles slika 4 (gibljiivo podvozje). Nagib vrtavke levo ali desno pa nastavite na podvozzu slika 5. Pri delu pazite, da vzmetni prsti ne segajo pregloboko v rušo, ker se lahko s tem ruša in vzmetni prsti pošćodujejo, pa tudi krma se pri tem onesnaži. Širino zgrabka uravnavate z zaveso, ki jo nastavite v vodoravni smeri in jo prićvrstite z vijakom.

Z zgrabljajnikom lahko delate le pri vožnji naprej, ni pa možno delati z njim v vzvratni vožnji. Će zgrabljajnik prekmalu dviguje prste ali prepozno, ne dela dobrega zgrabka lahko to uskladite z zasukom krivulje slika 5. Zgrabljajnik dvignete s traktorsko hidravliko. Na spodnjem zadnjem delu rotorja je krivulja pritljena z vijakom poz. c katerega odvijete. Krivuljo zasučete kot kažejo pušćice (sveža ali suha krma) z roćajem b. Će se krivulja ne da zasukniti popustite vijake poz. a. Ko ste krivuljo zasukali v željen položaj, privijete vijake poz. c. Će pa ste popustili tudi vijake poz.a privijete tudi te. Krivuljo je možno zasukati za približno 35°.

Priprema sakupljaća za transport

Kada je sakupljać prikaćen na traktor moraju biti grablje složene na ramu (nosaća), zašćite moraju biti dignute. Dignite sakupljać i postavite potpornu nogu za transport. Umetnite klin poz. 1, sl. 3 a. Transport prilagodite stanju puteva. Brzina ne sme prelaziti 25 km/h.

Priprema sakupljaća za rad

Najpre montirajte grablje na rotor. Spustite zašćite, izvucite zavesu približno 200 mm. Zavesu fiksirajte. Pomoću poluge na trotoćkovnom sistemu podesite nagib rotora. Rotor neka bude vodoravan ili malo nagnut napred. Ako je sakupljać na ravnoj podlozi prsti moraju biti približno 2,5 cm od tla, u drugom uslovima visinu regulišite u radu. Klin poz. 1 sl. 3 b, izvucite dok je sakupljać podignut.

Rad sa sakupljaćem

Sakupljać grabi svežu, uvelu ili suhu krmu. Za svaku krmu su drukćiji uslovi rada. Okretaje kardanskog vratila i brzinu vožnje prilagodite terenu i stanju krme. Kada počnete sa radom pazite da su trotoćkovne poluge spušćene.

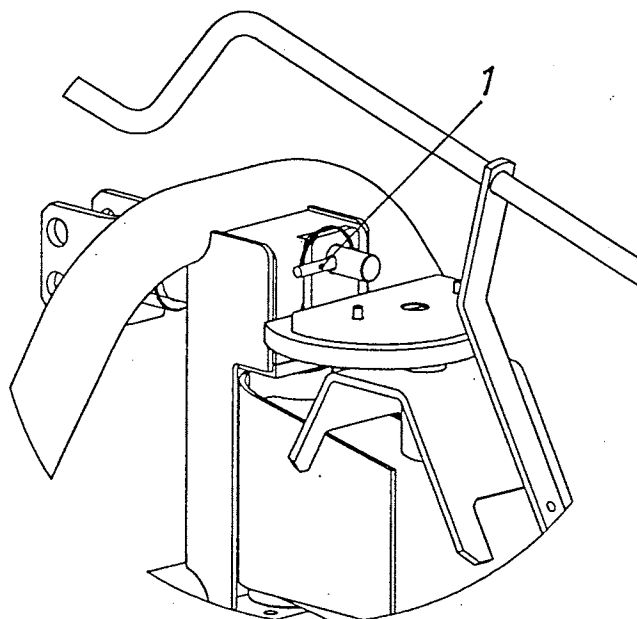
Ako visina sakupljaća ne odgovara, podesite je sa rućicom iz traktorskog sedišta (ako je gibljivi podvožnjak, podesite visinu premešćanjem viljuška toćkova). Nagib rotora levo-desno podešavajte na podvožnjaku slika 5. U toku rada grablje ne smiju duboko ulaziti u travnjak jer se mogu ošćetiti, a sakupljeva masa se zagađuje sa odpacima i zemljom. Širinu otkosa regulišite sa zavesom. Sakupljać radi samo u vožnji napred. Ako sakupljać diže prste brzo ili kasno (ne pravi dobar red) to možete uskladiti za pomicanjem krivulje (staze):

Odvrtite vijk poz. c. Krivulju zavrtite sa rućicom poz.b.Prićvrstite vijke poz. c u odgovarajuću izvrtinu. Krivulju je moguće zasukati (zavrtiti) za približno 35°.

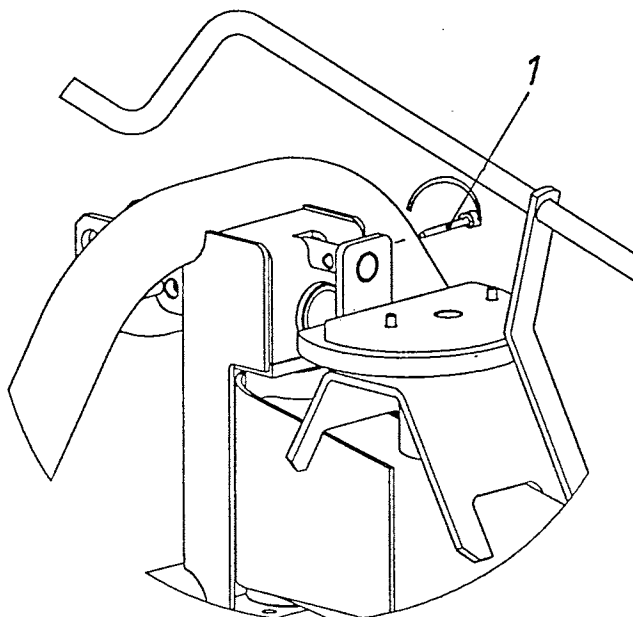
Pri zgrabljalniku z vlečnim priklopom nastavljate nagib vrtavke naprej in nazaj z opornim drogom na priklopu ali z batnico cilindra pri hidravličnem dvigu. Višino zgrabljalnika uravnate z ročico nad priklopom pri hidravličnem dvigu pa z vretenom na podvozju. Pri zgrabljalnikih z vlečnim priklopom in hidravličnim dvigom, vozite dvignjen zgrabljalnik le pri vožnji preko zgrabkov ali pri obračanju, pri transportu pa naj bo vedno spuščen (hidravlika ni obremenjena).

Sakupljač-vučena verzija: Nagib rotora napred i nazad regulišite sa polugom na rudi, ili sa klipnjačom cilindra, ako je hidraulička verzija sakupljača. Visinu sakupljača regulišite s ručicom iznad priklopa ako je hidraulička verzija, visinu regulišite sa vretenom na podvožnjaku. Sakupljač sa vučnom rudom i hidrauličkim dizanjem vozite podignutog samo preko sakupljenih redova i za vreme skretanja u transportu sakupljač mora biti spušten (hidraulika nije opterećena).

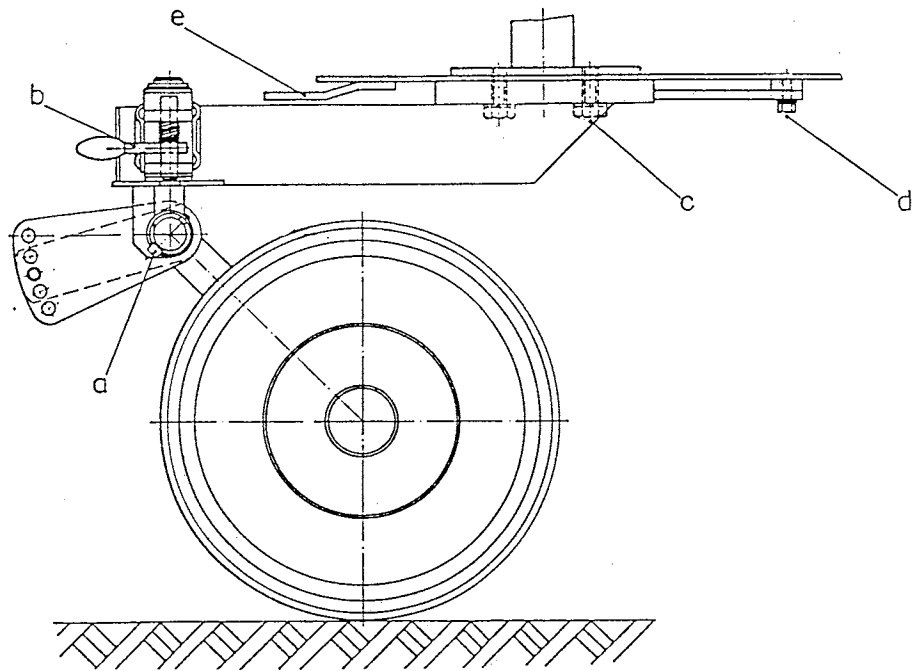
Slika 3 a



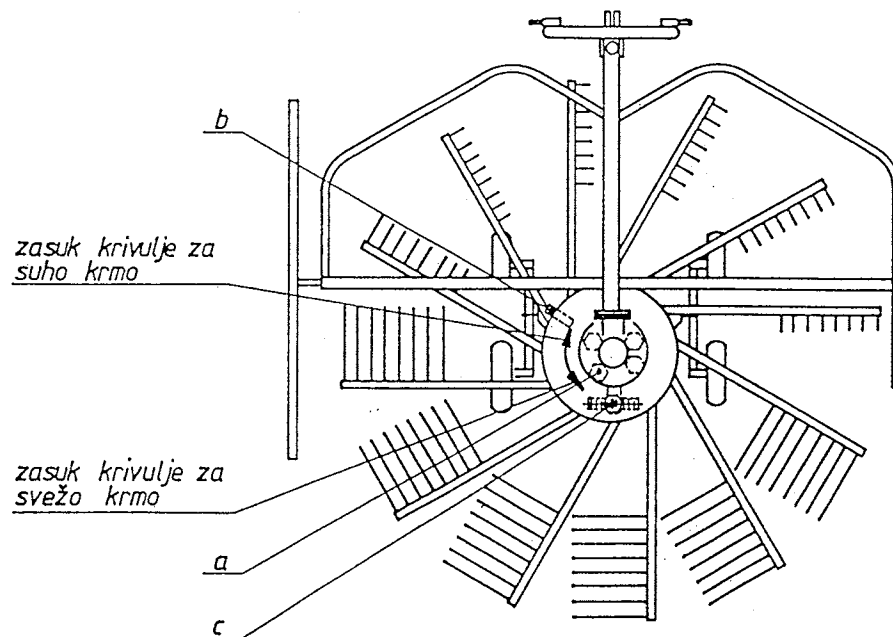
Slika 3 b



Slika 4



Slika 5



Priprava zgrabljalnika za transport

Na zgrabjalniku dvignite zaščite, ter nataknete zgrabjalne roke na priklop, ter vstavite zatik poz. 1, sl. 3 a.

Priprava okretača za transport

Na sakupljaču dignite zaščitni okvir, nataknite grablje na nosače i umetnite klin poz. 1, sl. 3 a.

DODATNA OPREMA

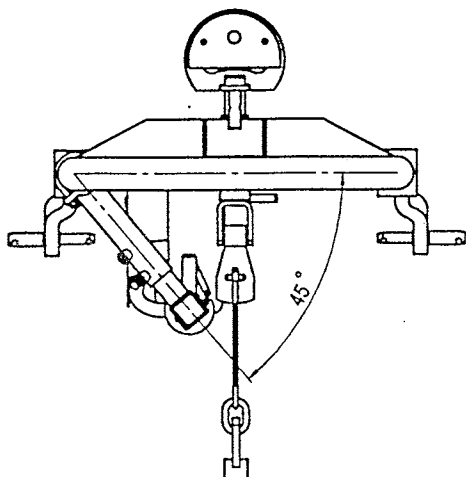
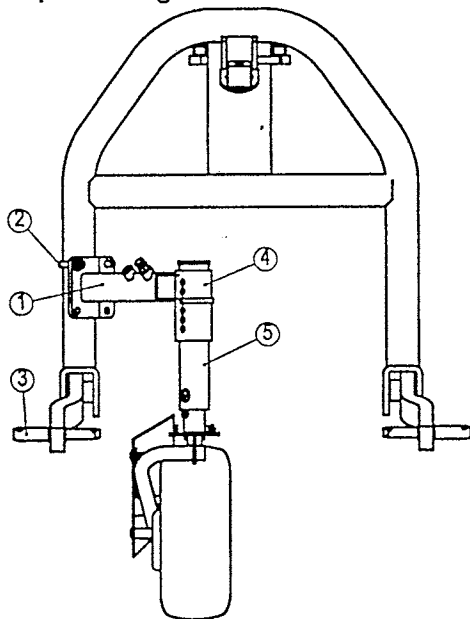
Dodatno kolo z gornjim verižnim držalom:

Dodatno kolo montirajte na trotočkovni priklop kot kaže slika, zgrabljajnik postavite na ravno površino in nastavite višino, konice prstov so približno 2,5 cm od tal.

- Konzolo poz. 1 pritrdite z dvema objemkama poz. 2. Konzola naj stoji za 45° nagnjena navznoter tako, da dodatno kolo pri vožnji ne zadeva v prevesne sornike poz. 3 ali v kardan.
- Višino nastavljate na poz. 4 s prestavljanjem poz. 5 v različne luknje.
- Namesto zgornjega opornega droga uporabljajte verižno držalo. Nastavite ga tako, da pri spuščnem zgrabljajniku (pri delu) ostane neobremenjeno, tako, da stroj lahko kopira teren. Ko pa zgrabljajnik dvignete služi zgornje verižno držalo kot togi zgornji oporni drog.



Za transport zgrabljajnika po cesti uporabljajte togi zgornji oporni drog.



DODATNA OPREMA

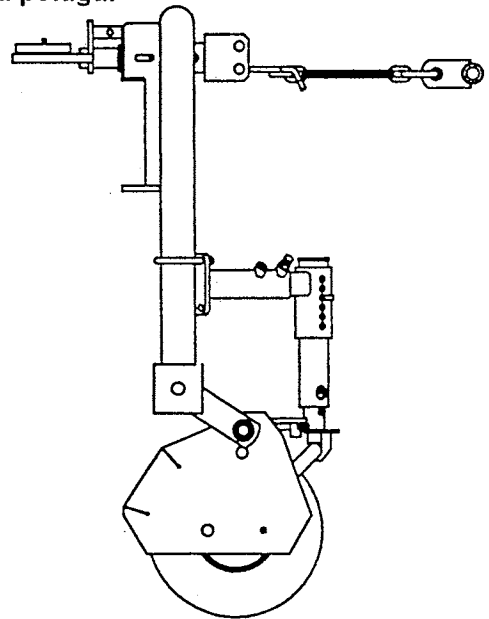
Dodatni točak sa gornjim lančanim držačem:

Dodatni točak montirajte na trotočkovni priklop (kako je prikazato na slici). Najpre sakupljač postavite na ravna tla i podesite visinu. Vrhovi grabalja su približno 2,5 cm od tla.

- Konzolu poz. 1 pričvrstite sa dvema spojka poz. 2. Konzola neka stoji za 45° nagnuta unutra tako, da dodatni točak pri vožnji ne dodiruje svornjake poz. 3 ili kardana.
- Višinu regulišite na poz. 4 tako, da premeštate poz. 5 u različite rupe.
- Namesto gornje potporne poluge upotrebljavajte lančani držač. Podesite ga tako, da sakupljač u radu kopira teren. Kada sakupljač dignete, postane držač fiksna potporna poluga.



Za transport sakupljača na putevima upotrebljavajte fiksnu gornju polugu.



VZDRŽEVANJE IN MAZANJE

Vzdrževanje vrtavkastega zgrabljalnika ni zahtevno, da pa mu zagotovite daljšo življenjsko dobo, upoštevajte naslednje:

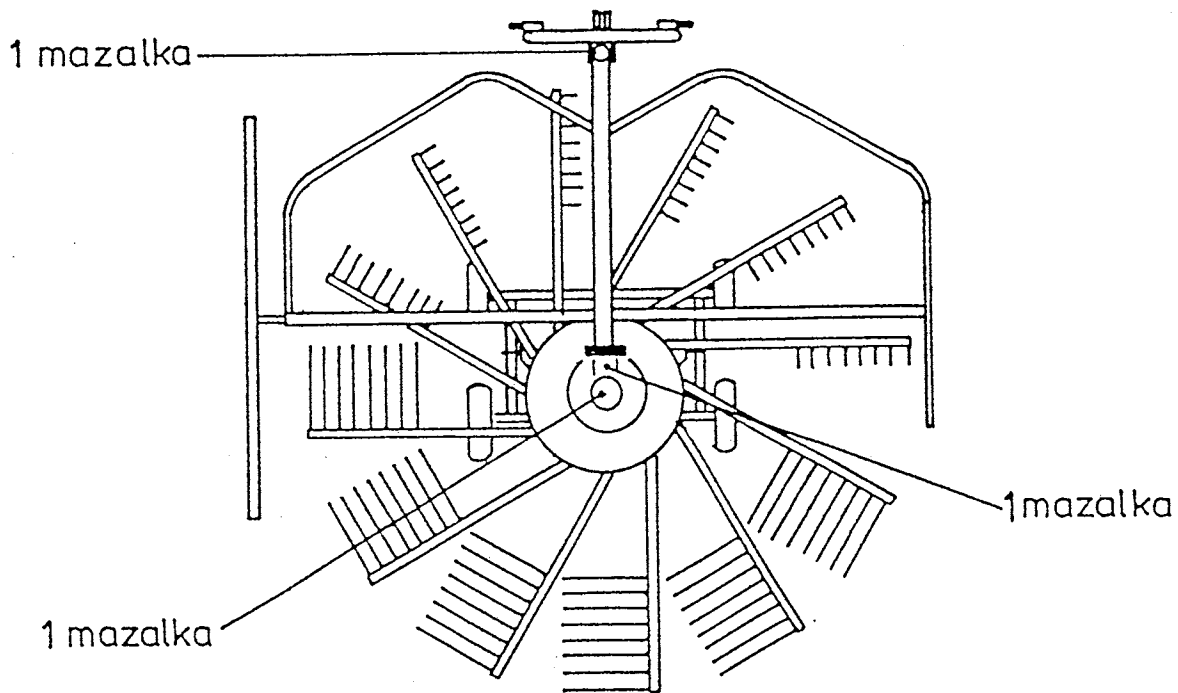
- pritisk zraka v gumah mora biti pri delu vedno v predpisanih mejah -2,5 bar,
- gonilo, ki je sestavljeno iz dveh stožčastih zobnikov, mažite z mastjo vsakih 10 do 15 delovnih ur. V gonilu ni polno masti in se maže le ozobje, zato zadostuje le nekaj pritiskov masti mazalice. Maže se preko mazalke na vrhni strani gonila.
- ležaji v kolesih, vrtavki, gonilu in priklupu so zaprti ter trajno namazani.

ODRŽAVANJE I MAZANJE

Rotacioni sakupljač ne zahteva posebno održavanje. Da bi mu produžili vek trajanja uzimajte u obzir sledeće:

- pritisak u gumama mora biti u radu u propisanim granicama-2,5 bar,
- pokretač, koji je sestavljen od 2 konusa zupčanika, mažete sa mašču svakih 10 do 15 radnih sati. U pokretaču nema puno masti, jer se mažu zubi zupčanika, zato je dovoljno samo nekoliko pritiskova mazalice. Maže se pomoću mazalice na gornjoj strani pokretača,
- ležaji u točkovima, rotoru, pokretaču i priklupu su zatvoreni i trajno namazani.

Slika 6



PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit periodični pregled za vrtavkasti zgrabljajnik STAR je eno leto. Občasni periodični pregledi med letom so potrebni predvsem z vidika mazanja in vzdrževanja.

Pregled obsega:

- Pregled brezhibnosti stožčastega gonila.
- Pregled brezhibnosti krmilnega mehanizma.
- Kontrola vzmetnih prstov.
- Pregled brezhibnosti zaščit kardanske gredi za pogon zgrabljajnika.
- Mazanje po navodilih za vzdrževanje in mazanje.

NAVODILA PRI NAROČANJU POPRAVIL IN NADOMESTNIH DELOV

1. Pri naročanju popravil in nadomestnih delov navedite točen naslov, poštno številko in železniško postajo.
2. Navedite naziv izdelka, tovarniško številko, leto nakupa, količino delov, ki jih potrebujete, kataloško številko in naziv dela.
Vsa morebitna popravila opravite že v zimskem času, da boste imeli stroj v začetku sezone brezhiben.

**UPORABLJAJTE SAMO S I P
NADOMESTNE DELE!**

PERIODIČNI PREGLED

Rok za temeljiti periodični pregled za rotacioni sakupljač STAR je jedna godina. Povremeni pregledi u toku godine su potrebni najviše zbog mazanja i održavanja.

Pregled obahvata:

- Pregled konusnog reduktora
- Pregled mehanizma upravljanja
- Kontrola opružnih krakova
- Pregled zaštita kardanskog vratila za pogon sakupljača
- Mazanje po uputstvima za održavanje i mazanje.

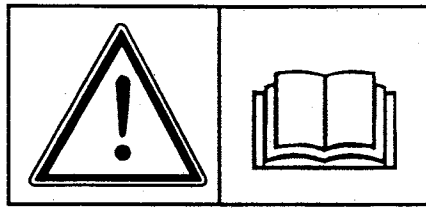
UPUTSTVA ZA NARUČIVANJE REZERVNIH DJELOVA

1. Napišite tačnu adresu, poštanski broj i železničku stanicu.
2. Navedite naziv stroja, fabrički broj, godinu nabavke. Napišite količinu djelova koje naručujete, njihov kataloški broj, naziv tih djelova.
Sve nedostatke, popravke, zamjene i ostalo obavite u zimskom periodu, da bi imali stroj ispravan za buduću sezonu.

**UPOTREBLJAVAJTE SAMO S I P
REZERVNE DELOVE!**

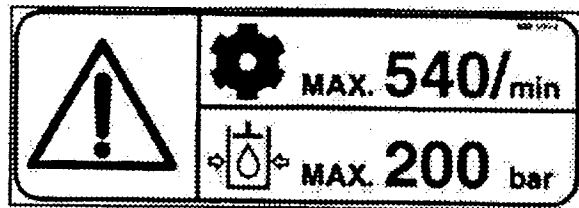
Naljepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)

Naljepnice sa opozorenjima



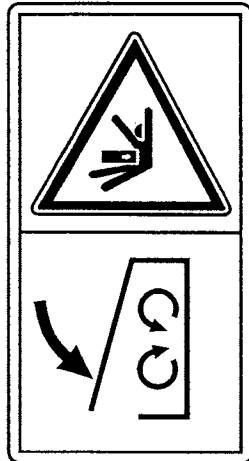
1

153927200



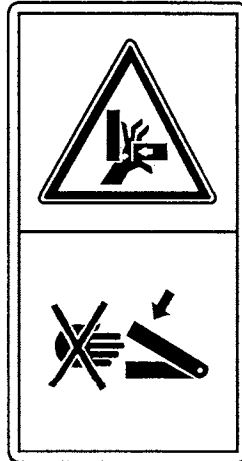
2

154174809



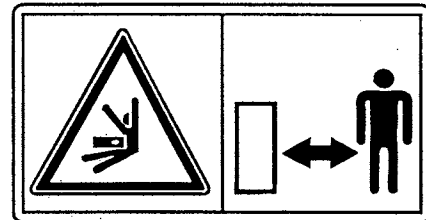
3

154174501



5

153927308



4

154174404

1. Beri in upoštevaj navodilo za delo.
2. Max. dovoljeno število obratov kardanske gredi 540 obr/min.
3. Pred pričetkom dela spustite zaščitne loke v zaščitni položaj.
4. Nevarnost v delovnem območju rotorja – ostanite v varni razdalji.
5. Dokler stroj obratuje, ne segajte z roko v nevarna območja.

1. Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.
2. Maksimalni broj obrtaja kardanskog vratila je 540 obr/min.
3. Pre upotrebe sakupljača spustite zaštitne branike.
4. Ne približavajte se radnom položaju rotora – ostanite u zoni sigurnosti.
5. U toku rada sakupljača, ne dodirujte njegove sastavne delove, a posebno vrtljive delove u radnoj fazi.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugt, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

DEAR BUYER,

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

VERWENDUNGSBEREICH

Die Maschine eignet sich ausschliesslich für normalen Einsatz in der Landwirtschaft (zielgerichtete Verwendung). Jede Verwendung ausser diesem Rahmen gilt als nicht zweckmässig. Der Hersteller haftet nicht für den Schaden, der aus einer nicht zielgerichteten Verwendung hervorgehen würde. Das Risiko trägt der Benutzer selbst.

Unter zweckmässigem Einsatz versteht sich auch die Einhaltung der Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsbedingungen, welche vom Hersteller vorgeschrieben werden. Die Maschine darf nur von einer für diese Arbeit fachlich und unfalltechnisch gebildeten Person bedient und repariert werden. Es müssen entsprechende Unfallschutzvorschriften wie auch sonstige allgemein geltende sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische und Verkehrsvorschriften berücksichtigt werden.

Eigenhändige Eingriffe in die Maschine schliessen jede Haftung des Herstellers für den daraus resultierenden Schaden aus.

APPLICABILITY

The machine has been designed strictly for normal use in agriculture. If the machine is used for any other purpose, and get damaged during this, the manufacturer is not liable for the damage caused to the machine. It is the user himself who bears the risk. All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered. The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the danger. All relevant safety regulations as well as all generally used safety technical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the machine.

The manufacturer is not liable for the damage, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if the damage has occurred as a result of the rebuild.

TECHNISCHE DATEN

TECHNICAL DATA

	STAR 345	STAR 360	STAR 400	STAR 430	STAR 470	
Arbeitsbreite (m)	~3,45	~3,6	~4	~4,3	~4,7	Working width (m)
Kreisdurchmass (m)	2,72	2,87	3,2	3,33	3,6	Rotor diameter (m)
Transportbreite (m)	1,7	1,64	1,64	1,64	1,98	Transport width (m)
Maschinenbreite (m)	2,87	2,98	3,33	3,45	3,75	Machine width (m)
Zinkenarme	10	10	12	12	12	No. of spring tine arms per rotor
Anzahl der Doppelzinken pro Zinkenarm	3 (30)	4 (40)	4 (48)	4 (48)	4 (48)	No. of double spring tines per arm (per machine)
Bereifung	15x6.00-4 Ply	15x6.00-4Ply	15x6.00-4Ply	15x6.00-4Ply	16x6.50-8 4 Ply	Tyres
Spurweite (m)	1,3	1,36	1,36	1,36	1,62	Distance between the wheels (m)
Leistung des Schleppers (kW)	22	22	22	22	30	Tractor power required (kW)
Zapfwelledrehzahl (um./min)	540	540	540	540	540	No. of rev. of the issue shaft (rpm)
Gelenkwelle:Länge zwischen Gelenke (mm)	900	900	900	900	900	Length between joints (mm)
Sicherheitskupplung (daNm)	60	60	60	60	60	P. T. O Shaft: Safety coupling on the (daNm)
Arbeitsgeschwindigkeit (km/h)	12	14	14	14	14	Working speed (km/h) up to
Arbeitsleistung (ha/h)	4	4,5	5	5,5	6,2	Working capacity (ha/h) up to
Unterführung	beweglich flexibel	tandem	tandem	tandem	tandem	Chassis (type)
Anbaubockausführung	fiksirt fixed	beweglich flexibel	beweglich flexibel	beweglich flexibel	beweglich flexibel	Hitch (type)
Gewicht (kg)	390	444	470	480	540	Weight
Zusatzrad	nach wünsch as an option	nach wünsch as an option	nach wünsch as an option	nach wünsch as an option	nach wünsch as an option	Additional wheel (on the hitch)
Maschinenhöhe (m)	1,25	1,42	1,42	1,42	1,42	Machine height
Maschinenlänge (m)	3,02	3,25	3,69	3,75	4,15	Machine length
Seite des Schwades	links/left	links/left	links/left	links/left	links/left	Side to which the swath is being laid off
Hydraulik	-	-	-	-	bei gezoogene Ausführung pull type version	Hydraulic equipment

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Bei anschliessen des Schwadformers an Schlepper, bei transport und bei der Arbeit muss den sicherheit gewidmet werden.

1. Ausser den Anweisungen nach dieser Betriebsanleitung, müssen allgemeine Sicherheits- und Unfallschutzvorschriften beachtet werden.
2. Von den Warnschildern am Gerät können Sie wichtige Hinweise für sicheren Betrieb entnehmen. Diese sollen Sie zu Ihrer Sicherheit beachten.
3. Bei der Benutzung der öffentlichen Verkehrswegen müssen die Verkehrszeichen und -regeln beachtet werden.
4. Bevor Sie mit dem Gerät zu arbeiten beginnen, lernen Sie sämtliche Vorrichtungen und Steuerungselemente und deren Funktion kennen, denn während der Arbeit ist es dafür zu spät.
5. Der Arbeitsanzug des Benutzers muss gut anliegen, deswegen sollen weite Anzüge vermieden werden.
6. Vor dem Anfahren und Anschalten kontrollieren Sie die Umgebung (Kinder)! Sorgen Sie für gute Sichtbarkeit.
7. Auf dem Anbaugerät darf während des Betriebes nicht gefahren werden.
8. Die Geräte müssen gemäss Anleitungen angekoppelt und an die dazu bestimmten Einrichtungen befestigt und entsprechend gesichert werden.
9. Bei abschliessen des Schwadformers vom Schleppers stellen Sie den Schwader auf einen waagerechten und festen Boden und benutzen Sie dabei den Stützfuss.
10. Besonders vorsichtig muss man bei der Montage oder Demontage von Geräten an den bzw. vom Schlepper sein.
11. Die Belastungsgewichte sind immer vorschriftsmässig an die vorgesehenen Befestigungsstellen anzubringen.
12. Auslöseteile (Seile, Ketten, Balken, usw.) für die Fernbedienung müssen so eingesteckt werden, dass es weder in der Transport- noch in der Arbeitsstellung zu unerwarteten Bewegungen kommen kann.
13. Für die Fahrt auf dem Verkehrsweg müssen Sie das Gerät in einen vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Anleitungen des Herstellers blockieren.
14. Der Fahrersitz darf während der Fahrt nie verlassen werden.

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

When connecting the windrower to the tractor, during transport and during work, pay the greatest attention to the safety. Prevent accidents, read carefully and consider the instructions written here bellow.

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations.
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety.
3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations.
4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work.
5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.
6. Before switching on the machine and driving off, make sure there is noone near the machine(children). Make sure your visibility is sufficient.
7. It is prohibited to drive on the machine.
8. Implements should be connected according to the instructions, fastened to the prescribed devices and secured.
9. When disconnecting the machine from the tractor, put the windrower on the flat, solid ground and use the support leg.
10. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor.
11. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points.
12. Starting devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.
13. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer's instructions.
14. Never leave the driver seat during driving.

15. Die Fahrgeschwindigkeit immer nach Geländeverhältnissen richten. Bei der Fahrt hinauf oder hinunter und quer über den Hang, vermeiden Sie plötzliches Abbiegen.
 16. Das Verhalten der Maschine während der Fahrt und beim Abbiegen ändert sich, wenn ein Anbau- oder ein Anhängergerät angekoppelt ist oder wenn die Belastungsgewichte angebracht sind. Deswegen darf dem Abbiegen und Bremsen nicht zu geringe Aufmerksamkeit gewidmet werden.
 17. Bei der Kurvenfahrt muss die Belastung, die ausser Schwerpunkt liegt und/oder das Ausdauergerächtig der Geräte berücksichtigt werden.
 18. Das Gerät darf nur in abgesicherter Lage angekoppelt werden und wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht sind.
 19. Das Verweilen im Arbeitsbereich des Gerätes ist verboten.
 20. Verweilen Sie auch nicht im Schwenkbereich des Gerätes.
 21. Durch angetriebene Teile (n.B. hydraulischer oder mechanischer Antrieb), oder durch Teile, die von Hand in verschiedene Stellungen gebracht werden können, sind Beschädigungen wie Quetschungen und Zusammenrückungen möglich.
 22. Bevor Sie den Schlepper verlassen, muss das Gerät gesichert und völlig abgesenkt werden. Auch der Motor muss abgestellt und der Kontaktschlüssel herausgezogen werden.
 23. Niemand darf sich zwischen dem Schlepper und Gerät befinden, wenn das Gerät nicht mit der Bremse und/oder durch den untergelegten Keil gesichert ist.
 24. Berücksichtigen Sie bitte die zulässige Achsenbelastung, zulässiges Gesamtgewicht (Brutto) und zulässige Belastung am Anbau.
 25. Ebenfalls müssen die zulässigen Parameter für den Transport berücksichtigt werden.
 26. Sobald nicht alle Teile des Schwadformers ausser Betrieb sind darf das Gerät nicht berührt werden.
 27. Besondere Vorsicht ist der Sicherheit bei der Arbeit in der Nähe von Strassen, Wegen und Ortschaften geboten. Die Feder müssen von Steinen und anderen Fremdkörpern gesäubert werden.
15. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope.
 16. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking.
 17. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement.
 18. Connect the implement only when all safety devices are in position and when the implement is secured.
 19. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine.
 20. Stay away from the area of rotating and turning of the machine.
 21. The parts, which are driven (either by hydraulics or mechanically) or the parts, which can be put into different positions by hand, can cause injuries like contusions and injuries caused by squeezing..
 22. Secure the implement before leaving the tractor. Lower the implement completely. Switch off the engine and pull out the ignition key.
 23. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge.
 24. Take into consideration the permitted charge on the axle the permitted total weight (brutto) and the permitted charge on the hitch.
 25. Take into consideration the permitted transport dimensions.
 26. It is prohibited to touch the windrower until all its parts stand still.
 27. Pay special attention when working near roads, paths and in the inhabited areas. Clear stones and other objects from fields.

Anbaugeräte

1. Vor dem Ein- und Abkuppeln der Geräte an den Dreipunktbock, muss die Bedienungseinrichtung in eine Lage gestellt werden, in welchein unerwartetes Anheben oder Absenken unmöglich wird.
2. Beim Dreipunktanbau muss der Anbau des Schleppers bedingungslos mit dem des Gerätes übereinstimmen.
3. Im Bereich des Hebelwerks des Dreipunktbocks besteht Beschädigungsgefahr wie Quetschungen und Zusammenrückungen.
4. Wenn der Dreipunktbock von aussen bedient wird, darf niemand zwischen den Schlepper und das Gerät treten.
5. Wenn sich das Gerät in der Transportstellung befindet, muss man ständig genügende Seitensperrung des Dreipunkthebelwerks am Schlepper beachten.
6. Bei der Fahrt auf dem Verkehrsweg, wobei sich das Gerät in angehobener Lage befindet, muss der Bedienungshebel gegen Absenken gesichert werden.

Anbaugeräte

1. Sichern Sie das Gerät gegen das Wegrollen.
2. Berücksichtigen Sie maximal zulässige Belastung des Hakens an der Anbaukupplung, des Zughakens oder des Anbauboocks.
3. Beim Anbau mit der Deichsel muss eine ausreichende Beweglichkeit am Anbaupunkt gewährleistet werden.

Mounted implements

1. Before connecting and disconnecting the implement to the 3 point hitch, set the handling device into the position that prevents unintentional lowering or lifting of the implement.
2. When connecting the implement to the 3 point hitch it is necessary that the tractor hitch and the implement hitch match perfectly.
3. In the area of 3 point hitch bars there is a possibility of injuries being caused by squeezing and of bruises.
4. When using the external handling device for 3 point hitch, do not step between the tractor and the implement.
5. When the implement is in the driving position, make sure that the side protection of the 3 point hitch bars is sufficient.
6. During driving on the road, with the lifted implement, make sure that the handling lever of hydraulics is secured against lowering.

Trailed implements

1. Secure the implements against rolling-off.
2. Take into consideration maximal permitted charge on the hook of attaching coupling, pulling hook or hitch.
3. If the implement is connected by a drawbar, be careful about the sufficient flexibility in the connecting point.

**Betrieb mit der Gelenkwelle
(nur bei den durch Gelenkwelle
angetriebenen Geräten)**

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden.
2. Es müssen Gelenkwellenschutzrohre, Schutztrichter und Anbauschutz angebracht werden und es muss für deren einwandfreien Zustand gesorgt werden.
3. Beachten Sie in der Transport- und Arbeitsstellung das vorgeschriebene Gelenkwellenschutzrohr.
4. Die Gelenkwelle darf nur beim abgeschalteten Gelenkwellenan-schluss, abgestellten Motor und ausgezogenen Schlüssel angebaut und demontiert werden.
5. Überlastkupplung müssen Sie die Kupplung am Anbaupunkt des Schleppers anbringen.
6. Geben Sie stets acht darauf, dass die Gelenkwelle richtig angebaut und geschützt wird.
7. Der Gelenkwellenschutz muss gegen Drehen stets mit der Kette gesichert werden.
8. Vor dem Einschalten der Gelenkwelle müssen Sie sich überzeugen, ob die ausgewählte Drehzahl und Drehrichtung des Schlepperanbaus mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen.
9. Vor dem Einschalten der Gelenkwelle überprüfen Sie, ob sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet.
10. Schalten Sie die Gelenkwelle niemals beim Stillstand des Motors ein.
11. Während des Betriebes darf sich niemand im Bereich des rotierenden Anbaubocks oder der Gelenkwelle befinden.
12. Schalten Sie die Gelenkwelle stets aus, wenn ein zu grosser Winkelausschlag entsteht, oder wenn kein Winkel benötigt wird.
13. Achtung! Nach dem Abschalten der Gelenkwelle besteht immer noch Gefahr wegen der Ausdauer der noch rotierenden schwierigeren Teile. Nähern Sie sich während dieser Zeit dem Gerät nicht an! Erst wenn das Drehen völlig zum Stillstand gebracht wird, dürfen Sie mit der Arbeit beginnen.
14. Reinigung, Schmierung und Einstellung des durch die Gelenkwelle angetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle selbst, darf man nur bei der abgeschalteten Gelenkwelle, beim abgestellten Motor und ausgezogenen Schlüssel unternehmen.
15. Die demontierte Gelenkwelle legen Sie an den dazu vorgesehenen Halter ab.
16. Die Beschädigungen an der Gelenkwelle müssen umgehend beseitigt werden, also noch bevor Sie das Gerät wieder gebrauchen könnten.

**Operating with the P.T.O. Shaft connection
(only for implements driven by a P.T.O
Shaft)**

1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer.
2. All P.T.O. Shaft and hitch protections must be fitted on and they must be in perfect condition.
3. Be careful about the prescribed P.T.O. Shaft tube protections in transport and working position.
4. P.T.O. Shaft can only be connected when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out.
5. When using the P.T.O. Shafts with overload clutch, put the overload clutch to the connecting point on the tractor.
6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft.
7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain.
8. Before switching off the P.T.O. Shaft connection make sure, that the selected no. of rotations and rotating direction of the tractor connection match with the allowed no. of rotations and rotating direction of the implement.
9. Make sure that nobody is in the area of danger of the implement before switching on the P.T.O. Shaft connection.
10. Never switch on the P.T.O. Shaft connection if the engine is switched off.
11. When working with the P.T.O. Shaft connection nobody is allowed to be in the area of rotating connection on the P.T.O. Shaft.
12. Always switch off the P.T.O. Shaft connection when the angle deviation gets too big or when you do not need it.
13. Attention! After switching off the P.T.O. Shaft connection the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the implement during this period. You can start to work only when the rotation is completely stopped.
14. Cleaning, lubrication or adjusting of the implement, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft can be done when the connection and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
15. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder.
16. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the implement.

Hydraulik

1. Die Hydraulik steht unter Hochdruck.
2. Beim Anschliessen von Hydraulikzylindern und Motoren muss der vorgeschriebene Anschluss des Hydraulikrohres beachtet werden.
3. Beim Anschliessen der Hydraulikrohre an die Schlepperhydraulik darf weder die Schlepperhydraulik noch die Hydraulik des Anbaugerätes unter Druck stehen.
4. Bei hydraulischen Verbindungen von Funktionen zwischen dem Schlepper und Anbaugerät müssen entsprechende Hydraulikverbindungselemente bezeichnet sein, um falsches, bzw. umgekehrtes
5. Kontrollieren Sie regelmässig die Hydraulikrohre und erneuern Sie diese, falls sie beschädigt oder abgenutzt sind. Die neu eingesetzten Rohre müssen technischen Forderungen des Geräteherstellers entsprechen.
6. Verwenden Sie bei der Suche nach Leckstellen geeignete Apparate, um Beschädigungen zu vermeiden.
7. Die unter Druck stehenden Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können beim Ausfliessen schwere Hautverletzungen verursachen, deswegen müssen Sie umgehend zum Arzt. Es besteht Infektionsgefahr.
8. Vor dem Eingriff in die Hydraulik des Gerätes lassen Sie das Gerät auf den Boden absenken, lassen den Hydraulikdruck ab und stellen den Motor ab.

Wartung

1. Reparaturen, Wartung und Reinigung und Beseitigung der Störungen, müssen nur beim Stillstand des Antriebes und Motors erfolgen. Der Kontaktschlüssel des Schleppers muss herausgezogen werden.
2. Muttern und Schrauben müssen regelmässig kontrolliert werden, ob sie gut angezogen sind; falls erforderlich, müssen sie nachgezogen werden.
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät muss dieses immer mit entsprechender Stütze gesichert werden.
4. Benutzen Sie bei Reparatur, Wartung und Reinigung geeignete Werkzeuge und Handschuhe.
5. Öle und Fette müssen richtig aufbewahrt werden.

Hydraulics

1. Hydraulics is under high pressure.
2. When connecting the hydraulic cylinders and engines be careful about the prescribed connection of the hydraulic tube.
3. When connecting the hydraulic tubes to the tractor hydraulics make sure that the hydraulics on the tractor and the hydraulics on the implement are not under pressure.
4. At hydraulic connections of the functions, between the mean of pulling and the implement, it is of vital importance that the clamps and the jack are marked, in order to avoid wrong performance. In case the connections are switched there is a danger of inverse working (lifting/lowering).
5. Control the tubes regularly and replace them if they get damaged or old. Replaced tubes must correspond to the technical demands of the manufacturer of the implement.
6. When looking for leaking spots use suitable tools to avoid injuries.
7. Liquids under high pressure (hydraulic oil) when leaking can penetrate the skin and cause heavy injuries! In case of injury get medical help immediately. Danger of infection!
8. Before starting any kind of work on the hydraulics of the implement, lower the implement onto the ground, release the oil pressure and stop the engine.

Maintenance

1. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
2. Control the nuts and screws regularly to see if they are tightened enough. If not tighten them.
3. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.
4. Use adequate tools and gloves during repairs, maintenance and cleaning.
5. Store properly oils and greases.

Ausführungen und Varianten

Schwader können Sie in verschiedenen geössen kaufen.

Als Zusatzausrüstung können Sie auch vorne TastradVorrichtung und die zwei Hinweistafel für Fahrsicherheit kaufen.

Erforderliche Schlepperausstattung

- Der Schwader darf nur durch die Gelenkwelle mit maximal 540 U/min angetrieben werden.
- Dreipunktbock für Kategorien I und II muss genaupassen.
- Der Schlepper braucht ein Hydraulik anschluss für gezogene oder gehöbene Ausführung.

Anbau an den Schlepper

Der Schlepper und Schwader stellen Sie an festen und wagerechten Boden.

Dreipunkt-system für kategotien I ind II muss genau an den Schwader passen.

Anpassen Sie das Handchen für die Hohenverstellung so, dass die ven den Schlepper verwaltet war Bei heben müssen Sie achten dass der Schwader nich an Schlepper stosst.

Der gezogene Schwader müssen sie an der untern Arm aukloppen. Wenn der Schwader hydraulische Ausüstung hat, muss man hydraulische Leitung an Schlepper angekloppen werden.

Options

The STAR windrower is produced in different sizes.

As an additional equipment you may purchase the additional front wheel and road signalling tables.

Required tractor equipment

The windrower may be driven only by a tractor P.T.O. Shaft with max. 540 rpm.

The tractor hitch and the implement hitch must match perfectly or they need to be adjusted until they do.

Tractor has to be equipped with the hydraulic connection , if the windrower is trailed or lifted by hydraulics.

Connection to the tractor

Put the tractor and the windrower to a flat surface.

Your tractor is either a I. or a II. category. Adjust the tractor hitch to the windrower hitch.

Connect the two lower arms of the 3 point hitch bars and the upper support bar.

Set the handle for the height adjustment of the windrower so that you will be able to work with it from the tractor seat and so that the handle will not touch the tractor when the machine gets lifted.

If you have a pull type version of the windrower, connect it to the lower tractor hitch.

If you have a windrower with a hydraulic lifting, connect the hydraulic pipe to the tractor hydraulic connection by a clamp.

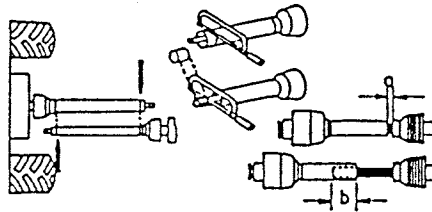
ANPASSUNG DER GELENKWELLE

Die Gelenkwelle muss verschiedenen Schleppern angepasst werden.

Die genaue Länge wird wie folgt festgestellt:

- Maschine ohne Gelenkwelle an den Schlepper anbauen
- Gelenkwelle auseinanderziehen und die beiden Wellenhälften an den Schlepper und die Maschine anbauen; dabei einen gegenteiligen Vergleich machen. (Bild 1)
- überprüfen Sie, ob beim max. Krümmung des Dreipunkt-hebelwerks die Überdeckung der Gelenkwellen min. 200 mm (b) beträgt und ob bei Gehöbene oder Arbeitslage die Gelenkwelle nicht auf Block sitzt (es müssen mindest 50 mm überbleiben (a))
- bei eventueller Kürzung müssen beide Schiebe- und Stützrohre um gleiches Mass abgesägt werden
- entgraten Sie dann die Rohrenden, entfernen die Späne und fetten die Gleitstellen gut ein.

Bild 1
Fig. 1



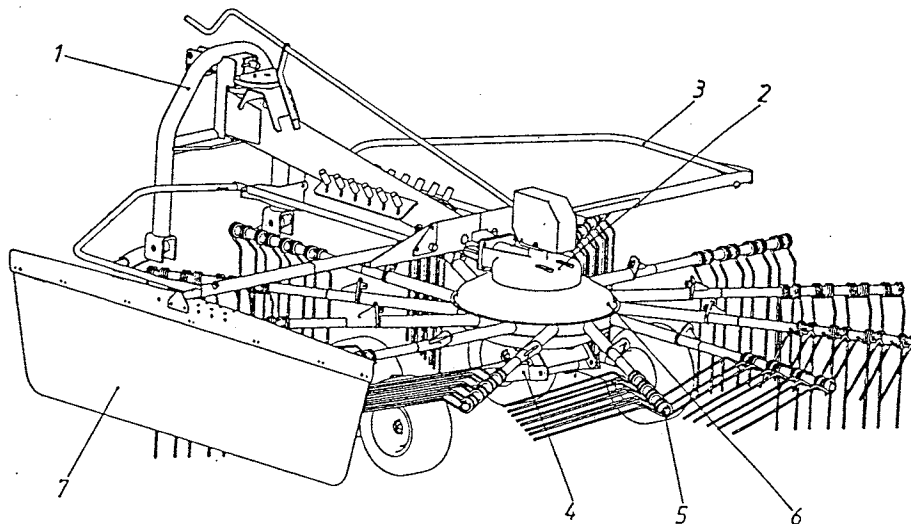
ADJUSTMENT OF THE P.T.O. SHAFT

The P.T.O. Shaft has to be adjusted according to the type of the tractor.

How to figure out the correct length:

- connect the machine to the tractor
- pull apart the P.T.O. Shaft and connect e part to the tractor separately, then comp them between themselves (fig. 1)
- test: the P.T.O. Shaft tubes must be covered at least 200mm when the P.T.O. Shaft is in the extreme position (b).
Make sure that the P.T.O. Shaft does not touch the block when lifting and lowering the machine (there should be at least 50 mm of space left).
- in case of shortening the P.T.O. Shaft, shorten both sliding and both protection tubes for the same measure.
- file the end of the tube, remove the filings and lubricate sliding spots.

Bild 2
Fig. 2



1. Bewegliche Anbaubock
2. Getriebe
3. Schutzbügel
4. Fahrgestell
5. Doppelfederzinken
6. Kreisel
7. Vorhang

1. Three point flexible hitch (fixed hitch)
2. Gear-box
3. Protection
4. Chassis
5. Double spring tines
6. Rotor
7. Curtain

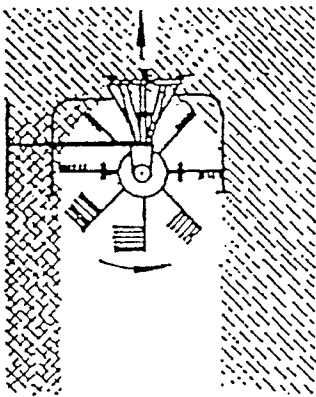
BESCHREIBUNG

Der Kreiselchwader ist eine Anbaulandmaschine, bestimmt für Schwadformen und Schwaden bei der Einbringung des getrocknenen oder angewelkten Gras und kleeputters. Der Schwader formt einfache, doppelte, vielfache Schwaden und Halbschwaden kann er auch wenden.

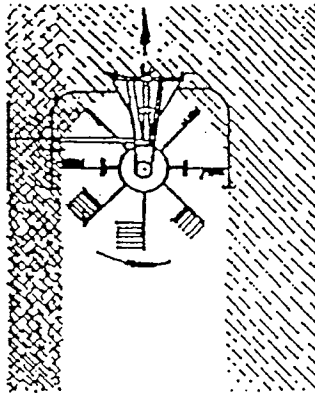
DESCRIPTION

Rotary windrower is a mounted agricultural implement, designed to make swaths of dry or faded forage, grass and clover. It makes single, double, multiple and semi-swaths. It can also turn the swaths.

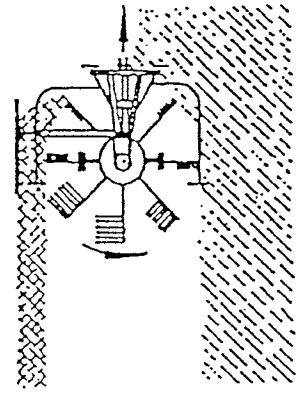
Bild 3 Fig. 3



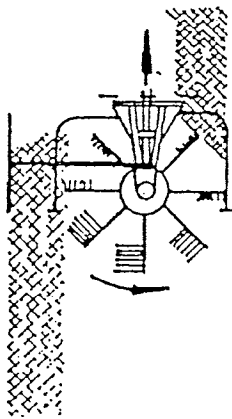
Einfachl Scgwadformung
Half row



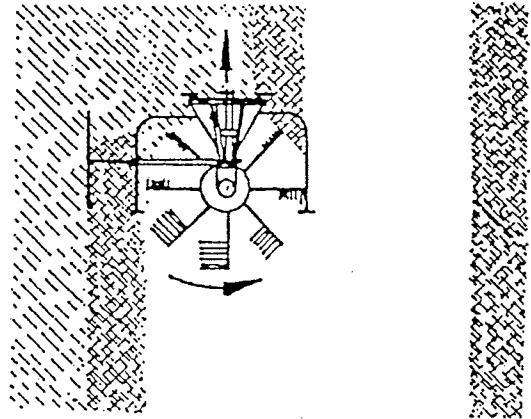
Doppelte Schwadformung
Double row



Halbe Schwadformung
Single row



Umwendung Schwadformung
Turning of the swath



Merfache Schwadformung
Multiple row

Aufbereitung des Schwaders an Transport

Wenn der Schwader an Schleper anklobar ist müssen die Zinkenarmen an Zinkenträger und die Schützbügel hoch verklappte Position stehen. Höben dann den Schwader aufwärts und setzen die Stützfuss in Transportposition. Klappstecker Pos. 1, Bild 3 a hineinstecken.

Die Transportgeschwindigkeit aufpassen sie an zustand der Strasse und kann wicht 25 km/h überschreiten.

Aufbereitung des Schwaders an Arbeit

Zuerst setzen Sie die Zinkenarmen auf die Kreisels und sichern mit Klappvorstecker ab. Nieder lassen Sie nach die Schutz, ausziehen und betestigen die Vorhänge in abstand ungefähr 200 mm. Die Neigung des Kreisels wird durch den Schlepperlenker (St1ütze) durchgeführt.

Der Kreisels soll weagerecht oder in ganz geringe Neigung nach vorne stehen. Wenn der Schwader an festen Boden steht müssen die Spietzen der Federzinken ungefähr 2,5 cm auf den Boden laufen od bzw. müssen Sie die höhe zwischen Arbeit kontroliren. Noch beim erhobenem Schwader, Klappstecker Pos. 1 Bild 3 b, herausziehen.

Arebeit mit dem Schwader

Der Schwader schwadet alle Arten von Grünfutter mit Arbeitsbedinungen. Aufpassen die Drehzahlen von Gelenkwelle und die Fahrgeschwindigkeit an Arbeitsbedinungen. Wenn mit der Arbeit beginen märken Sie, dass ist der Dreipunktsystem niederlassen. An Trägarm, an denen die Neigung des Kreisels anstellbar ist, muss sich der Schwadr stützen. Wenn die Höche von den Schwader nich gültig ist müssen Sie die Höche von Schleppersitz einstellen oder mit die Veränderung des Radgabels - Bild 4. (bewegliche Fahegestell).Die Neigung des Kreisels links oder rechts können Sie an Fahrgestell einstellen (Bild 5). Bei der Arbeit achten Sie darauf, dass die Federzinken nicht zu tief eingestellt werden soll. Bei zu tiefen Einstellung wird die Fedezinken verletzt, das Futter verschmutzt. Schwadbreite wird durch die Vorhänge, die waagerecht veränderbar ist und , mit der Schraube eingestellt.

Preparation of the windrower for transport

Windrowing arms must be fixed on the hitch and the curtains must be lifted when the windrower is mounted behind the tractor. Lift the windrower and put the support leg into transport position. Insert Linch pin pos. 1, fig.3 a.

Adjust the transport speed to the road condition and never exceed 25 km/h.

Preparation of the windrower for work

Put the windrowing arms to the hitch and secure them by pins. Lower the protections and pull out the curtain for approx. 200 mm and fasten it by a screw. Set the inclination of the rotor by the support bar on the 3 point hitch bars. The rotor should stand parallel with the ground or should be slightly leaned forward. If the windrower stands on a solid ground the ends of the windrowing fingers should be cca 2,5 cm from the ground. You can adjust the height during work. When the machine still lifted up, pull out the Linch pin pos.1, fig. 3 b.

Work with the windrower

The windrower make swaths from fresh, faded or dry forage. But the work is different whit each of these kinds of forage.

The P.T.O. Shaft revolutions and the driving speed is to be adjusted to the forage and to the ground condition. Make sure that the 3 point hitch bars are lowered before starting with the work. The windrower has to be supported by the support bar for rotor adjustment. If the machine height is not correct, set it from the tractor seat by the lever, which is placed on the windrower, above the hitch, or by moving the wheel yoke (flexible chassis). The inclination of the rotor to the left or to the right can be adjusted on the chassis fig. 5. Make sure that the spring tines do not reach too deep into the soil during work, because that can cause damage to the soil and to the tines and pollutes the forage. The width of the swath is adjustable by the curtain, which can be adjusted horizontally and has to be fixed by a screw.

Mit dem Schwader können nur vorwärts Arbeit und niemals rückwärts.

Wenn die Zinken zu gering oder zu spät aufgehoben werden, können Sie mit der Umdrehung der Kurve bessere Bedienung erreichen (Bild 5). Schwader wird mit Schlepperhydraulik aufgehoben. An unterer Seite ist die Kurve mit dem Schraub befestigt. Pos. C, die muss entlockt werden. Die Kurve wird dabei mit Hebel (b) umgedreht, wenn das unmöglich ist abschrauben auch die Schrauben Pos. a. Befestigen alle entlockte Schraube.

Wenn der Kreiselschwader zu schnell oder zu spät die Federzinken aufgehoben wird, dann wird er kein gutes Schwad formen. Das können Sie mittels Umdrehung einer Steuerkurve anpassen - Bild 5.

Zuerst lassen Sie nur die Schrauben Pos. 2 und dann die Schrauben Pos. 3 abdrehen. Die Steuerkurve können Sie drehen beliebig an, mittels einer Kurbel Pos. 4.

Die Schrauben Pos. 3 einschrauben in die entsprechende Bohrungen und ziehen die Schrauben Pos. 2. Die Steuerkurve wird möglich für ungefähr 35° umdreht. Bei gezogenem Schwader wird die Neigung des Kreisels (vorne/hinten) mit Stützarm an Anbaubock oder mit Zylinder eingestellt. Die Höhe des Schwaders wird mit dem Handchen an Anbaubock oder bei hydraulische Ausrüstung mit Schindel an Fahrgestell stellen. Bei gezogenem Schwader mit hydraulischen Hub, fahren Sie gehobenen Schwader nur bei fahren über Schwaden oder bei der Umkehrungen. Bei Transport soll der Schwader immer niederlassen werden (unbelastete Hydraulik).

The windrower works only when driving forwards. It is impossible to work when driving backwards.

If the windrower is lifting the spring fingers too soon or too late, it does not make a proper swath. This can be adjusted by changing the position of the curve (fig. 5). Lift the windrower up by tractor hydraulics. There is a curve on the lower part of the rotor, which is fastened by the screw pos. C. Unwind this screw. Turn the curve as shown by arrows (fresh or dry forage) by handle B. If you can not turn the curve, release the screws pos. A. After you have turned the curve into chosen position, tighten the screws pos. C. If you have released the screws pos. A before, tighten them as well.

The cam can be turned for approximately 35°. If you have a pull type version of the windrower you should adjust the inclination of the rotor to the front or to the back

by the support bar, placed on the hitch or by the piston rod of the cylinder, in case you have a machine with hydraulic lifting. The height of the windrower is set by the lever, placed above the hitch, or by the spindle on the chassis if you have a machine with the hydraulic lifting. If you have a pull type version of the machine or the machine with the hydraulic lifting, drive with the lifted machine only when driving over swaths or when turning. During the transport the machine should be lowered.

Bild 3 a
Fig. 3 a

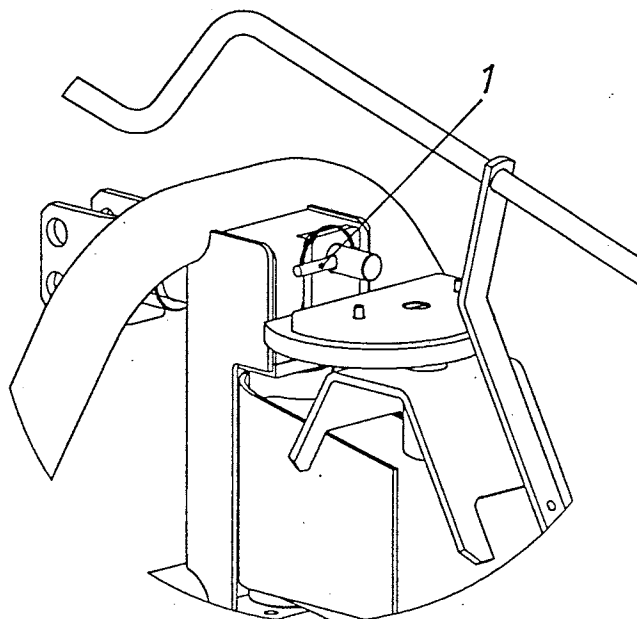


Bild 3 b
Fig. 3 b

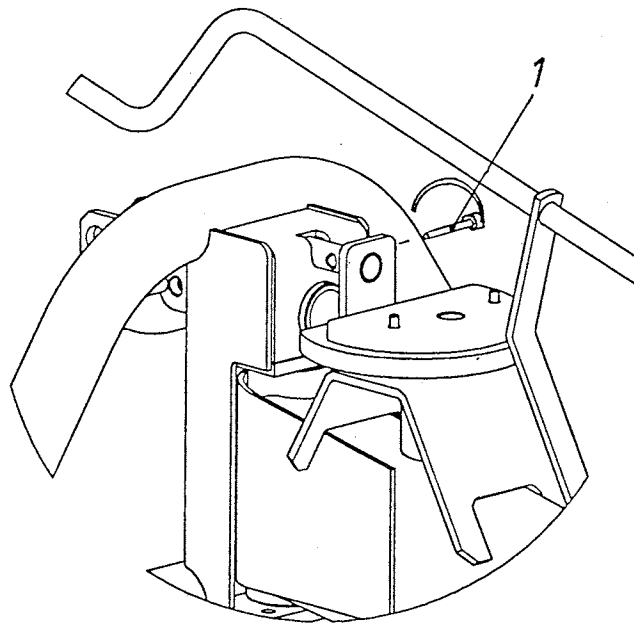


Bild 4
Fig. 4

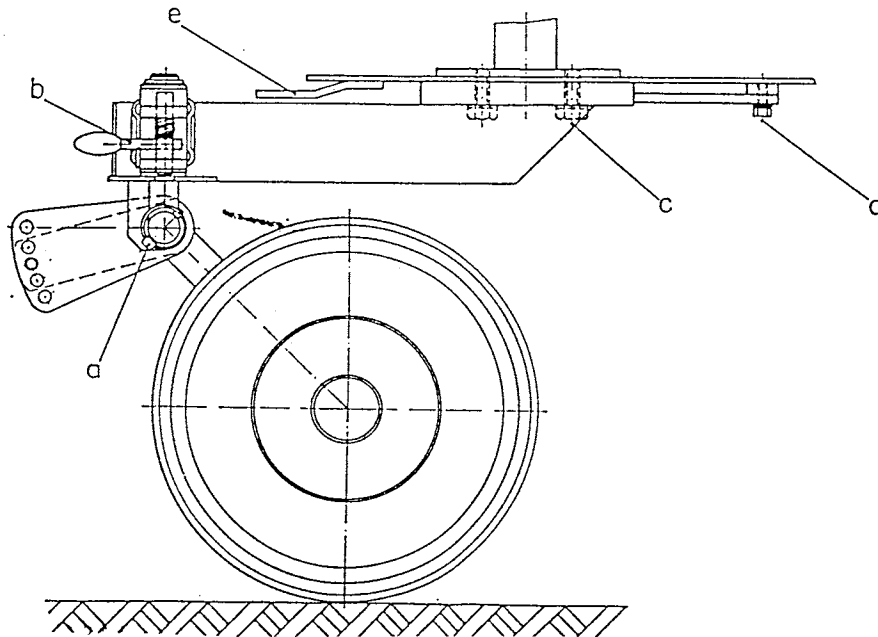
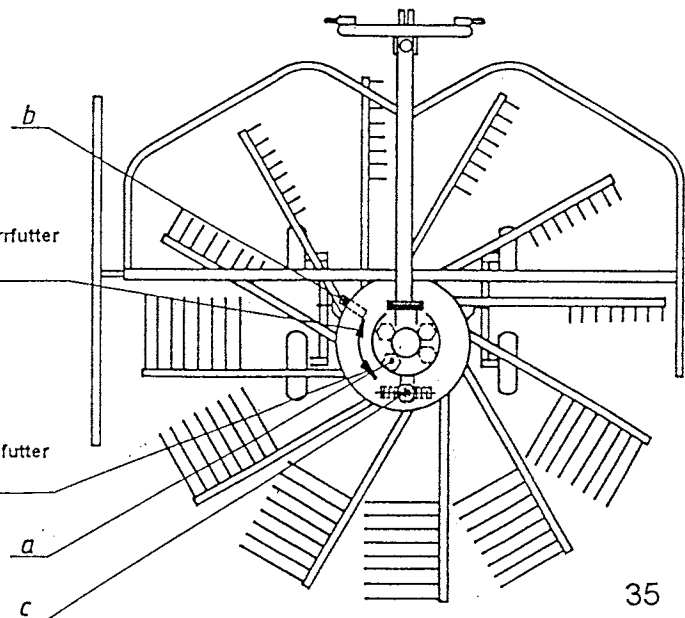


Bild 5
Fig. 5

Kurvenbahn Einstellung: - Drehrichtung für Dürrfutter
Adjusting the curve: - For dry forage.

Kurvenbahn Einstellung: - Drehrichtung für Frischfutter
Adjusting the curve: - For fresh forage.



Aufbereitung an Transport

Schutzbügel hochklappen, Zinkenarme beim Hauptträger anstecken und anschliessend Klappstecker Pos. 1, Bild 3 a hineinstecken.

SONDERAUSRÜSTUNG - ZUSATZTEILE

Stützrad mit Kettenoberlenker

Stützrad wird an Dreipunktbock laut Bild montiert. Dabei muss das Gerät auf ebene Fläche stehen, Zinkenspitzen cca 2,5 cm vom Boden entfernt. Halter für Stützrad Pos.1 mit Rohrschellen Pos.2 am Rohrbogen des Dreipunktbocks montieren. Dabei den Halter für Stützrad Pos.1 soweit nach innen schwenken (cca. 45 Grad), bis der Pendelweg des Laufrades nach rechts und links bei Kurvenfahrten gleich ist. Kettenhalter am Oberlenkeranschluss des Dreipunktbockes mit Oberlenkerbolzen montieren.

Preparation of the windrower for transport

Start up both Guard rails, slip Spring tine arms on the main frame and insert Linch pin pos. 1, fig. 3 a.

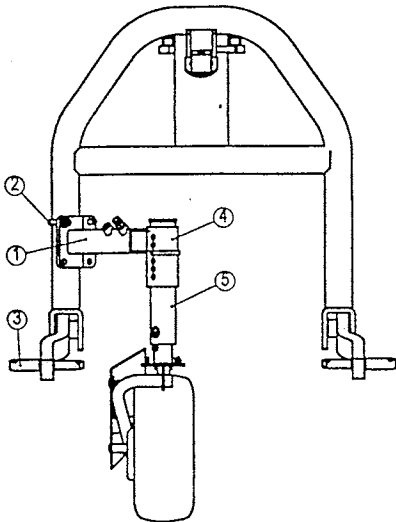
ADDITIONAL EQUIPMENT

Additional wheel and chain-upper link for a perfect soil adaptability

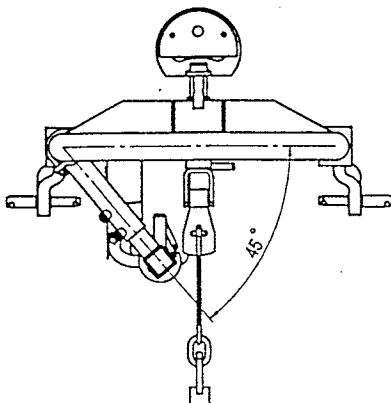
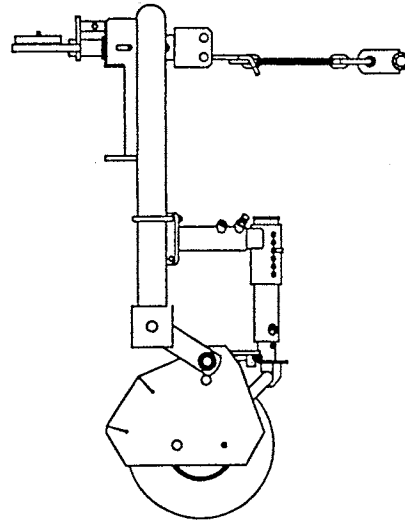
Mount the additional wheel on the three point hitch frame, as shown on the figure. The machine should stay on the flat surface and adjust the height of the machine: spring tines about 2,5 cm over the soil. Fix the bracket pos. 1 with two clamps pos. 2 on the three point hitch frame. The bracket must be placed 45° towards the centre, to avoid that the additional wheel kick against the bolt pos. 3 or against the P.T.O. shaft. The height of the additional wheel is adjusted on pos. 4 by choosing different holes. Instead of classic upper link use the added chain. In working position, the chain must be loose, to enable a perfect soil adaptability. In transport position the chain takes over the role of the classic upper link.



Zum Strassentransport starren Oberlenker verwenden!



For the road transportation use always classic upper link !



WARTUNG UND SCHMIERUNG

Der Kreiselschwader verängt keine besondere Wartung, zur Verlängerung seiner Lebensdauer müssen Sie folgendes beachten:

- Der Reifendruck bei der Arbeit immer in den vorgeschriebenen Grenzen und zwar 2,5 bar liegen.
- Das Getriebe welches aus zwei Kegelformigezahnäder besteht, muss mit Zahnradfett alle 10 bis 15 Betriebsstunden geschmiert werden. Das Getriebegehäuse wird nicht mit dem Fett angefüllt und schmiert sich nur die Zahnung, deswegen genügt nur eine wenige Aufdrücke des Fettes mittels Schmiernippel. Man kann durch den Schmiernippel geschmiert werden auf dem obern Seite des Getriebes.
- Die Lager in den Laufrädern, im Getriebe, im Kreisel und im Dreipunktanschluss sind geschlossen und haben eine Dauerschmierung.

MAINTENANCE AND LUBRICATION

Maintenance of the rotary windrower is simple.

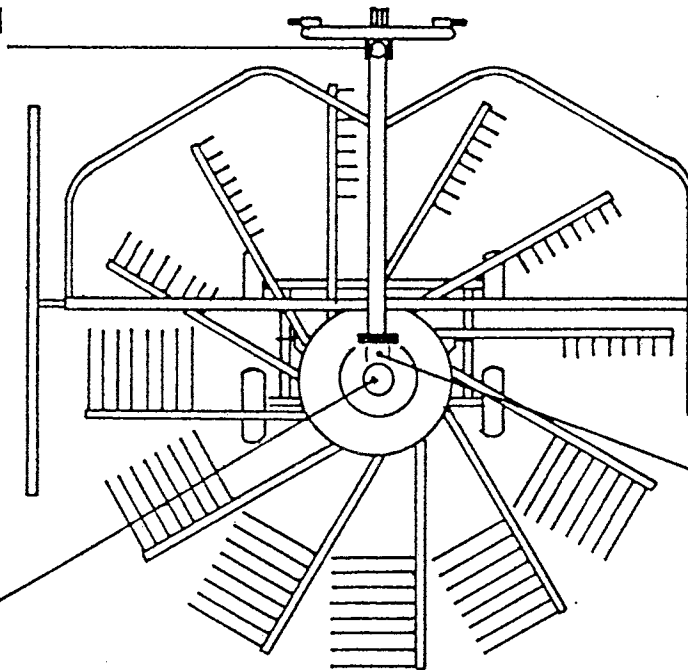
To extend its life time respect the following:

- tyre pressure should always be within prescribed limits -2,5bars during work
- gear-box, which consists of two cone gears, must be lubricated with grease every 10 to 15 working hours. Gear-box is not fulfilled with grease, therefore it is sufficient if you press the lubricator just a couple of times to lubricate it. The lubricating spot is on the top of the gear-box
- bearings in wheels, in the rotor, in the gear-box and in the hitch are closed and do not need to be lubricated.

Bild 6

Fig. 6

1 Schmiernippel
1 lubricator



1 Schmiernippel
1 lubricator

1 Schmiernippel
1 lubricator

REGELMÄSSIGE PRÜFFUNGEN

Nach einjährigem Betrieb muss der Kreiselchwader "STAR" gründlich geprüft werden sein. Die regelmässigen Prüfungen innerhalb des Jahres sind vor allem wegen der Schmierung und Wartung erforderlich.

Die Übersicht umfasst:

- Übersicht der Fehlerlosigkeit des Kegelformigegetriebes
- Übersicht der Fehlerlosigkeit des Steuerungsmechanismus
- Kontrolle der richtigen Federzinkeneinstellung
- Übersicht der Fehlerlosigkeit des Gelenkwellenschutzes für den Kreiselchwadersantrieb
- Schmierung nach den Anleitungen für Wartung und Schmierung.

ANLEITUNGEN FÜR ERSATZTEILBESTELLUNGEN

1. Bei der Bestellung der Ersatzteile führen Sie Typ der Maschine und die Fabriknummer ein.
2. Geben Sie bitte Benennung des Teiles, Katalogteilnummer, und Menge der Teile die Sie brauchen an. Wenn Sie wegen der Katalognummer des Ersatzteil in dem Zweifel sind, dann können Sie uns einen verdorbenen Teil als Muster zuschicken.
3. Bei der Bestellung der Ersatzteile führen Sie die Genaue Adresse, Bahnstation und Postleitzahl an. Die Garantie ist gültig nur im Falle, dass Sie SIP-original Ersatzteile verwenden die eine Qualitäts und Fehlerlosigkeiteseinbau versichern.

**WERWENDEN SIE NUR SIP
ERSATZTEILE!**

PERIODICAL OVERHAULS

A thorough periodical overhaul is necessary for the windrower every year. Windrower should also be overhauled occasionally during the year to see if lubrication or maintenance is needed.

The overhaul consists of:

- Cone drive control
- Steering system control
- Spring tines control
- P.T.O. Shaft protection control
- Lubrication according to the instructions for maintenance and lubrication

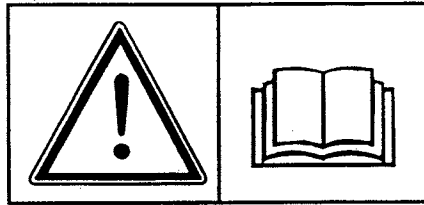
INSTRUCTIONS FOR ORDERING OF SPARE PARTS

1. When ordering spare parts indicate the typ of the machine and production number.
2. Indicate name of the part catalogue number of the part and number of parts that you need. If you are not sure about the catalogue number, please send us abroken part for identification
3. Indicate your exact address, post code and nearest railway station.
Waranty is valid only if you use SIP spare parts, which ensure qualitative and faultless replacement.

**USE GENUINE SIP
SPARE PARTS ONLY!**

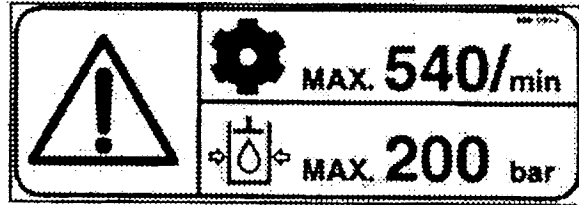
Ankleber mit Warnungen (Bilder)

Safety decals (drawings)



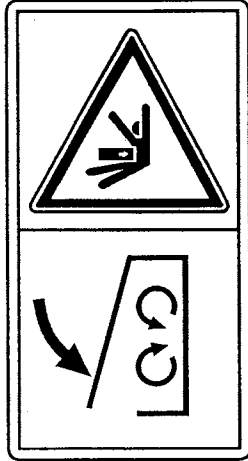
1

153927200



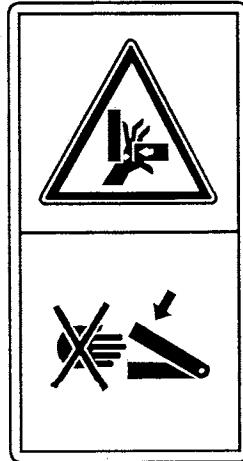
2

154174609



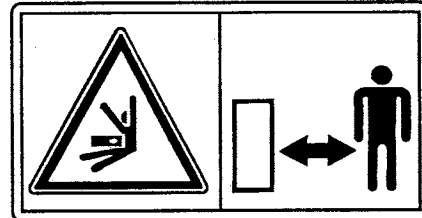
3

154174501



5

153927308



4

154174404

1. Betriebsanleitung lesen un beachten.
2. Die Zapfwellendrehzahl darf 540 U/min nicht überschreiten!
3. Vor Beginn der Arbeiten Schutzbügel in Schutzstellung bringen (herunterklappen).
4. Gefahr im Bewegungsbereich der Kreisel – Abstand halten!
5. Niemals in den Quetsch-Gefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.

1. Read carefully operating manual and take it into consideration.
2. Max. allowed PTO shaft rotations 540 RPM.
3. Drop protection rails before operating the machine.
4. DANGER – keep distance from rotor – working area.
5. Don't tuch moving parts when the machine running.